

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.

 А. Ю. Ивлева

«01» июня 2017 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ
РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ
АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ
РОМАНА ДЖ. РОУЛИНГ «HARRY POTTER»)

Автор магистерской диссертации  01.06.2017 А. А. Сергеева

Обозначение магистерской диссертации МР-02069964-45.04.01-07-17

Направление 45.04.01 филология

Руководитель работы

д-р. филос. наук, проф.  01.06.2017 А. Ю. Ивлева

Нормоконтролер

преподаватель  01.06.2017 Е. Д. Полетаева

Рецензент

д-р. филос. наук, проф.  01.06.2017 И. В. Лаптева

Саранск

2017

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.

 аш А. Ю. Ивлева

«28» октября 2015 г.

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

(в форме магистерской диссертации)

Студент Сергеева Анастасия Александровна

1 Тема Реализация переводческих стратегий при передаче авторских
окказионализмов (на материале переводов романа Дж. Роулинг «Harry Potter»)

Утверждена приказом № 9173-с от 28.10.2015

2 Срок представления работы к защите 01.06.2017

3 Исходные данные для научного исследования – произведения Дж. К. Роулинг
и их переводы на русский язык

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Окказиональные лексические единицы и переводческие стратегии

4.2 Анализ переводческих стратегий в процессе передачи авторских
окказионализмов на русский язык

5 Приложение А (справочное) Окказионализмы Дж. К. Роулинг и способы их
передачи на русский язык

Руководитель работы *аш* 28.10.2015 А. Ю. Ивлева

Задание принял к исполнению *А.А.Сергеева* 28.10.2015 А. А. Сергеева

ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА, ОККАЗОНАЛИЗМ, НЕОЛОГИЗМ, ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ СЛОВО, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЕ НОВООБРАЗОВАНИЕ, ЕДИНОСТНОСТЬ, ФОРМИЗМ, РОУЛИНГ, ГАРРИ ПОТТЕР, РОСМЯН, МАХАОВ, ОРАНСКИЙ, ЛИТВИНОВА, СТИВАК

Объектом исследования являются окказиональные новообразования и прономенны в Гарри Поттере, созданные Дж. К. Роулинг для обозначения персонажей и объектов окказиональной действительности, в их переводах на русский язык.

Цель работы – анализ специфик перевода чужеродных окказионализмов на материале оригинальных произведений Дж. К. Роулинг.

В качестве практического материала были использованы тексты произведений Дж. К. Роулинг "Harry Potter and the Philosopher's Stone", "Harry Potter and the Chamber of Secrets", "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban" и их переводы на русский язык, выполненные И. В. Оранским, М. Д. Литвиновой и М. В. Сиваш.

В результате исследования были разработаны классификация лексических единиц-прономен и сопоставлены с их тематической принадлежностью определены место индивидуально-авторских новообразований среди других системных единиц лексикона Дж. К. Роулинг, выявлены наиболее частотные способы перевода индивидуально-авторских новообразований на русский язык.

Степень новизны – частичная.

Область применения – знания по теории и практике перевода.

Эффективность – повышение качества знаний учащихся по данной теме.

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 105 страниц, 3 рисунка, 12 таблиц, 64 использованных источника, приложение.

ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА, ОККАЗИОНАЛИЗМ, НЕОЛОГИЗМ, ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ СЛОВО, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЕ НОВООБРАЗОВАНИЕ, ИДИОСТИЛЬ, ФЭНТЕЗИ, РОУЛИНГ, ГАРРИ ПОТТЕР, РОСМЭН, МАХАОН, ОРАНСКИЙ, ЛИТВИНОВА, СПИВАК

Объектом исследования являются окказиональные новообразования в произведениях о Гарри Поттере, созданные Дж. К. Роулинг для номинации персонажей и объектов сказочной действительности, и их переводы на русский язык.

Цель работы – выявление специфики перевода авторских окказионализмов на материале оригинальных произведений Дж. К. Роулинг.

В качестве практического материала были использованы тексты произведений Дж. К. Роулинг “Harry Potter and the Philosopher’s Stone”, “Harry Potter and the Chamber of Secrets”, “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” и их переводы на русский язык, выполненные И. В. Оранским, М. Д. Литвиновой и М. В. Спивак

В результате исследования была разработана классификация авторских окказионализмов в соответствии с их тематической принадлежностью, определено место индивидуально-авторских новообразований среди других составляющих идиостиля Дж. К. Роулинг, выявлены наиболее частотные способы перевода индивидуально-авторских новообразований на русский язык.

Степень внедрения – частичная.

Область применения – занятия по теории и практике перевода.

Эффективность – повышение качества знаний учащихся по данной теме.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1 Окказиональные лексические единицы и переводческие стратегии	11
1.1 Понятие «переводческой стратегии» в рамках лингвистического и функционально-коммуникативного подходов к переводу	11
1.2 Определение понятия «окказионализм». Способы образования окказионализмов	20
1.3 Основные трудности при переводе окказионализмов	29
2 Анализ переводческих стратегий в процессе передачи авторских окказионализмов на русский язык	37
2.1 Авторский стиль Дж. К. Роулинг	37
2.2 Классификация окказиональных слов в произведениях Дж. К. Роулинг	49
2.3 Реализация переводческих стратегий при передаче авторских окказионализмов	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	80
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	85
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ	90
ПРИЛОЖЕНИЕ А (справочное) Окказионализмы Дж. К. Роулинг и способы их передачи на русский язык	91

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено изучению способов перевода индивидуально-авторских новообразований (авторских окказионализмов).

В современной лингвистике вопросам теории окказиональности уделяется большое внимание – исследуются проблемы определения окказионального слова, определяются признаки, отличающие окказионализм от неологизма и потенциального слова, выделяются типы окказионализмов, анализируются модели, используемые в авторском словообразовании и т.д. В то же время недостаточно исследованной остается проблема перевода окказионализмов, которые традиционно относятся к категории труднопереводимого и, следовательно, представляют особый интерес для теории перевода.

Вопросы окказиональности, как особая тема, стали изучаться лингвистами сравнительно недавно, очевидно, в силу аномальности, противоречивости данного явления, хотя различные авторские новообразования всегда привлекали исследователей.

Индивидуально-авторское словотворчество характерно прежде всего для художественной речи. Данное утверждение находит подтверждение в жанре фэнтези и научной фантастике, в частности, в работах Дж. К. Роулинг, где с помощью окказиональных слов писательница создает воображаемый мир, показывает так называемую «вторичную реальность», в попытке произвести на читателя определенное эмоциональное или эстетическое впечатление. Учитывая смысловую и функциональную значимость окказионализмов и то, что они не имеют готовых эквивалентов в переводящем языке, процесс перевода окказиональных единиц представляется крайне важным и сложным.

Актуальность данного исследования обусловлена динамичностью развития мировой литературы и необходимостью разработки рациональных переводческих стратегий, которые могли бы использоваться при переводе авторских окказионализмов, функционирующих в жанре фэнтези. Выбранное

направление исследования является весьма перспективным в связи с тем, что тексты современных англоязычных литературных произведений жанра фэнтези, будучи на пике популярности у читателей всего мира, еще не подвергались пристальному изучению лингвистов, а вопрос о способах перевода авторских окказионализмов до сих пор является открытым. Вместе с тем роль лексических единиц такого типа в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна. Кроме того, актуальность нашего исследования обусловлена тем, что в эпоху глобализации, широкого владения иностранными языками, когда читатель имеет возможность самостоятельно оценивать качество оригинала и перевода, переводчик обязан учитывать целесообразность использования тех или иных способов передачи текста оригинала средствами другого языка.

Теоретическую базу данной работы составили труды известных отечественных и зарубежных ученых (И. С. Алексеевой, Н. К. Гарбовского, В. Н. Комиссарова, Х. Крингса, В. В. Сдобникова, А. Д. Швейцера). Особое значение имели работы лингвистов, посвященные окказиональной лексике, словообразованию и неологии русского языка (О. С. Ахмановой, Н. Г. Бабенко, А. А. Брагиной, В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, Т. В. Жеребило, Е. А. Земской, В. В. Лопатина, А. Г. Лыкова, Р. Ю. Намитковой, Н. И. Фельдман, И. М. Шанского, Н. А. Янко-Триницкой и др.)

Объект исследования – окказиональные слова и словосочетания в произведениях о Гарри Поттере, созданные Дж. К. Роулинг для номинации персонажей и объектов сказочной действительности, и их переводы на русский язык.

Предмет исследования – способы перевода авторских окказионализмов Дж. К. Роулинг с английского на русский язык путем их сравнительно-сопоставительного анализа.

Целью настоящей работы является выявление специфики перевода авторских окказионализмов на русский язык на материале оригинальных произведений Дж. К. Роулинг.

Реализация поставленной цели требует решения ряда конкретных **задач**:

- ознакомиться с определениями стратегии перевода в рамках лингвистического и функционально-коммуникативного подходов к переводу;
- исследовать определения окказионализмов, способы их образования, классификации новых слов и их основные признаки;
- выявить основные трудности перевода индивидуально-авторских новообразований;
- определить особенности функционирования окказионализмов в литературе жанра фэнтези и выявить главные особенности авторского стиля Дж. К. Роулинг;
- составить картотеку авторских окказионализмов на материале произведений, создать классификацию, актуализированную материалом исследования;
- проанализировать способы перевода индивидуально-авторских новообразований на материале оригинальных произведений Дж. К. Роулинг и их переводов на русский язык;
- выявить основные способы перевода авторских окказионализмов на русский язык.

Методы исследования включают описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистической обработки данных. Обработка данных проводится на основе выборки и контент-анализа авторских окказионализмов. Сравнительно-сопоставительный анализ произведений Дж. К. Роулинг с их переводами на русский язык позволяет выявить особенности индивидуально-авторских новообразований и рассмотреть способы их передачи и долю сохранения исходных значений окказионализмов в переводе.

Материалом исследования послужили романы Дж. К. Роулинг “Harry Potter and the Philosopher’s Stone”, “Harry Potter and the Chamber of Secrets”, “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” и их переводы на русский язык, выполненные И. В. Оранским, М. Д. Литвиновой (издательство «Росмэн») и М. В. Спивак (издательство «Махаон»). Общий объем литературного исследования составил 3908 страниц. Всего проанализировано 268 авторских окказионализмов.

Теоретическая значимость работы заключается в выявлении специфики функционирования окказионализмов в оригиналах и переводах произведений Дж. К. Роулинг на русский язык, а также в выявлении основных способов передачи авторских новообразований.

Проблема перевода авторских окказионализмов является новой и еще недостаточно изученной в отечественном переводоведении. Исследование собранного материала позволит получить новые научные обобщения в области теории перевода.

Таким образом, **научная новизна** исследования определяется тем, что в нем:

- представлены разные взгляды на определение понятия «окказионализм» с учетом структурных, семантических и функционально-прагматических подходов;
- проанализированы функции индивидуально-авторских новообразований в произведениях жанра фэнтези;
- определено место индивидуально-авторских новообразований среди других составляющих идиостиля Дж. К. Роулинг;
- разработана классификация авторских окказионализмов Дж. К. Роулинг в соответствии с их тематической принадлежностью,
- выявлены основные способы перевода авторских окказионализмов на русский язык.

Практическая значимость работы заключается в определении системы универсальных стратегий передачи авторских окказионализмов при переводе произведений жанра фэнтези на русский язык. Кроме того, разработанная классификация авторских окказионализмов может быть принята за основу студенческих исследовательских работ, посвященных авторским окказионализмам. Результаты исследования могут найти применение в образовательном процессе при чтении курсов по теории и практике перевода, основам художественного перевода, способствуя более глубокому пониманию природы окказиональных слов и словосочетаний и формированию навыков и умений, необходимых для осуществления грамотного перевода художественной литературы.

Теоретические положения и практические результаты исследования отражены в трех публикациях по теме диссертации: «Специфика создания авторских неологизмов в романе Дж. Роулинг “Harry Potter and the Philosopher’s Stone”», «Способы передачи авторских неологизмов Дж. К. Роулинг на русский язык (на материале переводов романа «Гарри Поттер», издательство «Росмэн»)), «О соотношении терминов «неологизм», «окказионализм» и «потенциальное слово» и представлены в докладах на университетской конференции Молодых ученых и конференции «Огаревские чтения».

Основная цель и задачи исследования обуславливают структуру работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, включающей 64 источника, и приложения. В приложении приводятся авторские окказионализмы Дж. К. Роулинг, их переводы на русский язык, а также представлены способы перевода индивидуальных новообразований.

1 Оказиональные лексические единицы и переводческие стратегии

1.1 Понятие «переводческой стратегии» в рамках лингвистического и функционально-коммуникативного подходов к переводу

Объем понятия «стратегия перевода» носит достаточно неопределенный характер. Для некоторых исследователей это своеобразный тип переводческого мышления (В. Н. Комиссаров), в то время как другие авторы рассматривают переводческую стратегию как определенный алгоритм переводческих действий (Х. Крингс, И. С. Алексеева) или как линию поведения переводчика в процессе осуществления перевода (Н. К. Гарбовский).

Несмотря на то, что в специальном переводоведческом справочном пособии – «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбина, отсутствует дефиниция «стратегии перевода» [10, с. 4], данное словосочетание довольно часто используется при описании процесса перевода и широко употребляется в учебной и научной переводческой литературе. Говоря о многочисленных особенностях переводческой деятельности, наряду с терминоточечением «стратегия перевода» исследователи довольно часто используют такие семантические варианты как «тактика перевода», «стратегия переводчика», «переводческая стратегия», «стратегия поведения переводчика в процессе перевода». При этом различные лингвисты и переводоведы вкладывают совершенно разное содержание в данные понятия.

Согласно В. В. Сдобникову, существующие в переводческой литературе определения «стратегии перевода» можно расположить между двумя абсолютно разными точками зрения: «стратегия перевода – это совокупность приемов, используемых для решения переводческих задач, как на этапе восприятия оригинала, так и на этапе создания текста перевода; стратегия перевода – это совокупность общих принципов переводческой деятельности». Автор утверждает, что интерпретации термина, которые тяготеют ко второй крайности, имеют признаки коммуникативно-функционального подхода к переводу. [38, с. 215]

Итак, сравним разные точки зрения на содержание понятия «стратегия перевода».

Стратегия перевода в рамках *лингвистического подхода к переводу* понимается как совокупность переводческих действий, направленных на решение определенной переводческой проблемы. Так, например, немецкий переводовед Х. Крингс понимал под «стратегией перевода» планы переводчика, направленные на решение какой-либо переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи. Согласно Х. Крингсу, действия переводчика, реализующие некую стратегию, направлены на преодоление возникшей в процессе перевода трудности, связанной либо с особенностями исходного языка, либо с общими особенностями соотношения языка текста оригинала и языка перевода. [53, S.18]

Похожего мнения в определении данного понятия придерживается И. С. Алексеева, по мнению которой стратегия перевода – это выработанный переводчиком алгоритм действий, направленных на создание текста перевода. [1, с. 148]

В этом случае согласимся с В. В. Сдобниковым, который подчеркивает, что само понятие «алгоритм» предполагает четкую последовательность конкретных действий, что представляется невозможным в процессе перевода. [38, с. 138] Кроме того, нельзя утверждать, что деятельность переводчика направлена лишь на создание текста перевода, поскольку цель перевода заключается в обеспечении коммуникации между разноязычными коммуникантами или в удовлетворении потребностей получателя перевода. Таким образом, стратегия перевода направлена не на создание текста перевода, а на достижение цели перевода путем создания текста на языке перевода. При этом необходимо также помнить об особенностях коммуникативной ситуации, в которой создается текст перевода.

Д. Н. Шлепнев рассматривает переводческую стратегию как «совокупность действий переводчика, направленных на достижение

поставленной цели». [45, с. 12] Однако, как справедливо отмечает В. В. Сдобников, сам процесс перевода складывается из совокупности действий, однако осуществляться переводческая деятельность должна в соответствии с определенной стратегией, формирующейся до начала деятельности, а не после ее осуществления». [38, с. 134]

Т. А. Волкова, так же как и Д. Н. Шлепнев, рассматривает стратегию перевода как «совокупность профессиональных, эффективных, динамических, логически взаимосвязанных, последовательных универсальных и индивидуальных приемов. Эти приемы целенаправленно используются в процессе переводческой деятельности в двуязычной ситуации для оптимизации понимания исходного текста и гибкого вариативного поиска наиболее точного соответствия исходному тексту в языке перевода с учетом условий выполнения перевода, типа текста и характера предполагаемого реципиента». [12, с. 21] Можно заметить, что в своем определении автор говорит о важности коммуникативной ситуации и личности потенциального получателя перевода, однако, по мнению Т. А. Волковой, это необходимо учитывать для правильного использования отдельных переводческих приемов.

Выбор стратегии, по мнению В. Н. Комиссарова, «может определяться характером переводимых текстов и теоретическими установками самих переводчиков». [25, с. 72] Для В. Н. Комиссарова переводческая стратегия – это своеобразный тип мышления, присущий профессиональным переводчикам и являющийся основой тех действий, которые они совершают с целью выполнить перевод. Такой тип мышления постепенно развивается у тех, кто обучается переводу, он позволяет выработать правильный подход к выполнению перевода текста на иностранном языке при условии обеспечения правильной организации самого учебного процесса, в рамках которого будущие переводчики должны постоянно направлять свои усилия на реализацию тех или иных методов и приемов выполнения перевода, параллельно проверяя и корректируя свои действия с целью выполнения максимально качественного

перевода. По мнению исследователя, выработка той или иной переводческой стратегии представляется возможной и осуществимой при условии, что переводчик знаком с общими принципами выполнения перевода.

Н. А. Дьяконова в своей диссертационной работе «Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода» приходит к выводу о том, что стратегия перевода может быть сопоставима со стратегиями, которые используются шахматистами в ходе игры. Так же как и стратегии, вырабатываемые игроками в начале игры и меняющиеся в зависимости от хода самой игры, переводческая стратегия является осознанным решением, направленным на преодоление возникающих проблем и сложностей. Автор определяет «стратегию перевода» как «когнитивный субстрат, определяющий действия переводчика по решению конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи». [18, с. 74]

Если для *лингвистического подхода* к переводу исходный текст является своеобразным ориентиром в процессе переводческой деятельности, то для *коммуникативно-функционального направления* в переводоведении приоритетным является текст перевода, как продукт переводческой деятельности, создаваемый с определенной целью и удовлетворяющий определенные потребности пользователей этим продуктом. Таким образом, главным в процессе перевода становится не соответствие текста перевода оригиналу в семантическом и даже функциональном отношении, а соответствие созданного продукта ожиданиям получателей перевода. Потребности и ожидания реципиента, разумеется, будут зависеть от ситуации, а это означает, что для каждого переводческого акта должна быть своя система переводческих действий (возникающая непосредственно в процессе создания текста перевода).

Теоретическими предпосылками формирования коммуникативно-функционального подхода к переводу стали работы Дж. Касагранде, Ю. Найды, ученых Лейпцигской школы (О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер), основателей

скопос-теории, Г. Тури, А. Д. Швейцера, З. Д. Львовской, Л. К. Латышева, М. Я. Цвиллинга и других зарубежных и отечественных исследователей. В настоящее время коммуникативно-функциональный подход активно изучается В. В. Сдобниковым.

Основы коммуникативно-функционального подхода к переводу в более или менее законченном виде сложились во второй половине XX века, поскольку именно в это время языкознание значительно расширило область своих интересов. Как писал В. Н. Комиссаров, «от исключительного внимания к развитию и структуре языковых систем оно обратилось к широкому кругу проблем, определяющих возможность использования языка как орудия мысли и средства речевой коммуникации». [24, с. 3] В центре внимания лингвистов оказались смысловая сторона языковых единиц и речевых произведений, связь языка с мышлением, реальной действительностью, с обществом и его культурой.

Само понятие «коммуникативно-функциональный подход к переводу» впервые было использовано в работе З. Д. Львовской. Согласно З. Д. Львовской, процесс перевода в целом остается процессом восприятия и порождения речи. Поэтому основные закономерности, отправные точки теории перевода следует искать на коммуникативном уровне – в области речевой деятельности человека. [28, с. 75]

Согласно коммуникативно-функциональному подходу, процесс перевода является неотъемлемой частью межъязыковой и межкультурной коммуникации, частью процесса общения между автором оригинала и получателями перевода. К числу составляющих компонентов коммуникативного акта, таким образом, следует относить не только тексты оригинала и перевода, но и самих субъектов коммуникативной деятельности – автора исходного сообщения, получателя перевода, а также переводчика. «В условиях двуязычной коммуникации задача переводчика заключается в реализации интенции автора исходного сообщения путем создания текста на

переводящем языке, потенциально способном оказывать на реципиента перевода коммуникативное воздействие, по своему характеру в максимально возможной степени схожее с тем, которое оригинал оказывает на своего реципиента». [39, с. 54] Таким образом, в отличие от лингвистического подхода, тексты оригинала и перевода в рамках коммуникативно-функционального подхода к переводу выступают не в качестве главного ориентира, а в качестве инструментов обеспечения определенного коммуникативного эффекта.

Стратегия перевода в соответствии с коммуникативно-функциональным подходом определяется как «общая программа осуществления переводческой деятельности в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации». [38, с. 156] Таким образом, формируемый переводчиком подход к осуществлению профессиональной деятельности представляет собой результат соотнесения всех компонентов стратегии перевода – ориентирования в коммуникативной ситуации, обозначения цели, прогнозирования и планирования.

В учебном пособии «Теория перевода» Н. К. Гарбовский, исходя из того, что в основе любой переводческой трансформации лежит определенная переводческая концепция, строящаяся на осознании конечной цели, с которой выполняется перевод предоставленного текста, приходит к выводу о том, что переводческая стратегия может быть определена как «определенная генеральная линия поведения переводчика» при выполнении перевода текста, или иными словами – то, что обуславливает преобразования исходного текста в процессе выполнения перевода. [14, с. 508]

На наш взгляд, определение В. В. Сдобникова наиболее соответствует изначальному значению слова «стратегия» (искусство планирования

руководства, основанного на правильных и далеко идущих прогнозах). Помимо конечной цели осуществления перевода, в рамках определения В. В. Сдобникова учитываются условия, факторы и обстоятельства, в которых переводчику приходится заниматься выполнением перевода. Кроме того, в данном определении подчеркивается зависимость характера стратегии перевода от типа и вида коммуникативной ситуации, в которой перевод осуществляется как способ обеспечения предметной деятельности коммуникантов. Поскольку перевод сам по себе является деятельностью, он, как и любая деятельность, осуществляется в соответствии с общей программой, формируемой в сознании переводчика до начала осуществления перевода.

Отметим, что определение «стратегии перевода» В. В. Сдобникова отчасти схоже с определением А. Д. Швейцера, в понимании которого стратегия – это серия сознательно выбранных переводчиком действий, направленных на решение тех или иных сложностей, с которыми переводчику приходится сталкиваться в процессе перевода, выбор которых может быть обусловлен жанром предоставленного текста, целью, с которой выполняется перевод, а так же теми аспектами оригинального текста, которые имеют релевантное значение и обязательно должны быть переданы в переводе. [44, с. 65]

Оба автора утверждают, что действия переводчика могут быть обусловлены различными факторами (жанровой принадлежностью текста, социально-принятой в том или ином месте нормой перевода и т.д.). Однако конечная цель перевода по мнению А. Д. Швейцера, является лишь одним из факторов, в то время как в определении В. В. Сдобникова конечная цель является ключевым ориентиром, на который опирается переводчик. Кроме того, необходимо отметить, что В. В. Сдобников принимает во внимание как специфические особенности текста на иностранном языке, так и особенности и обстоятельства, сопутствующие самой коммуникативной ситуации, в то время как А. Д. Швейцер этого не учитывает. Необходимо отметить и то, что в

определении А. Д. Швейцера говорится о «серии» переводческих действий, в связи с чем возникает вопрос – являются ли подобные действия результатом прогнозирования, или же результатом тех решений относительно перевода текста, которые переводчик принимает непосредственно в процессе выполнения перевода в зависимости от тех или иных обстоятельств и от того, каким образом эти обстоятельства могут меняться в процессе? В то же время, в определении В. В. Сдобникова говорится о «программе» переводческих действий, что дает основание предположить, что предпринятые в этом случае переводчиком действия являются именно результатом прогнозирования.

В своей статье «Коммуникативная ситуация как фактор определения стратегии перевода» В. В. Сдобников поясняет, что «стратегия перевода – это общее представление переводчика о тех задачах, которые ему предстоит решить в процессе перевода, и характере способов достижения цели, с которой осуществляется перевод, представление о специфике планируемых переводческих действий и их назначении». [38, с. 115] Таким образом, согласно В. В. Сдобникову, ключевым фактором, влияющим на выбор той или иной стратегии перевода являются особенности той коммуникативной ситуации, в рамках которой возникает потребность в переводе, и в рамках которой, переводчик, соответственно, занимается выполнением перевода.

Согласно В. В. Сдобникову, в разных коммуникативных ситуациях с использованием перевода может использоваться одна из следующих стратегий перевода:

- 1) *Стратегия коммуникативно-равноценного перевода*, которая представляет собой «программу осуществления переводческой деятельности, предусматривающую реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в форме создания текста на ПЯ, потенциально способного обеспечивать коммуникативное воздействие на получателя перевода в соответствии с ожиданиями автора оригинала и, соответственно, взаимодействие разноязычных коммуникантов в условиях совместной

предметной деятельности». [38, с. 119] В результате реализации данной стратегии создается коммуникативный аналог исходного текста на переводящем языке в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения.

2) *Стратегия терциарного перевода* представляет собой «общую программу переводческой деятельности, направленную на создание текста на переводящем языке, удовлетворяющего потребностям носителя переводящего языка, который играет иную коммуникативную роль, нежели участники первичного коммуникативного события в культуре исходного языка, и преследует иную цель, отличную от цели автора оригинала». [38, с. 120] Результатом применения данной стратегии является создание текста на языке перевода, не претендующего на оказание воздействия, аналогичного воздействию со стороны текста оригинала, но играющий определенную роль в культуре языка перевода и таким образом обеспечивающий осуществление получателем текста перевода и инициатором перевода их предметной деятельности.

3) *Стратегия переадресации* представляет собой «общую программу осуществления переводческой деятельности, направленную на создание текста на переводящем языке, предназначенного для получателя, который отличается от реципиента исходного текста не только своей национально-культурной принадлежностью, но и социальными характеристиками (возраст и уровень образования коммуникантов)». [38, с. 121] В результате реализации данной стратегии создается перевод, в целом воспроизводящий основную функцию исходного сообщения и частично обеспечивающий коммуникативный эффект, предусмотренный автором оригинала.

Проанализировав различные подходы к определению понятия «стратегия перевода», можно сделать вывод о том, что лингвистический подход достаточно ограничен, поскольку он не охватывает все виды переводческой деятельности, осуществляемой в разных ситуациях и с разными целями. Для

лингвистов, придерживающихся этого подхода, текст оригинала является основным фактором появления переводческих проблем, именно он представляет собой «единственный объект приложения усилий переводчика».

Выполняя перевод того или иного текста, переводчик, в первую очередь, ориентируется на конечную цель, с которой выполняется перевод, но всевозможные специфические особенности текста и коммуникативной ситуации, как и различные комментарии и пожелания заказчика перевода также должны быть учтены переводчиком в процессе выполнения перевода. Переводчиком выбирается та или иная стратегия, в рамках которой переводчик применяет конкретные переводческие приемы и трансформации. Содержание стратегии перевода фактически совпадает с содержанием программы осуществления любой деятельности и включает следующие компоненты: 1) ориентирование в ситуации (анализ первичных и вторичных параметров коммуникативной ситуации, анализ текста перевода), 2) формулирование цели перевода, 3) составление прогноза относительно возможных изменений параметров коммуникативной ситуации, возникновения в ее рамках определенных событий, а также возможных реакций со стороны получателей перевода, 4) планирование (планирование осуществления определенного вида перевода, характера переводческого поведения как особого способа адаптации к специфическим условиям осуществления переводческой деятельности в данной коммуникативной ситуации, а также планирование определенных действий, или операций, на этапе создания текста перевода).

1.2 Определение понятия «окказионализм». Способы образования окказионализмов

Любой язык, подобно живому организму, находится в процессе непрерывного развития, в результате чего появляются различные новообразования. Лексический уровень языка наиболее подвержен изменениям и заимствованиям. Со временем некоторые слова выходят из употребления,

теряя актуальность, меняют свое значение или же, наоборот, восстанавливаются в языке. [40, с. 920] Зачастую этот процесс связывают с потребностью общества в выражении новых понятий, возникающих в результате развития науки, техники, культуры и общественных отношений. Кроме того, появление новых слов можно объяснить тенденцией к экономии, унификации языковых средств, использованию номинаций с разной внутренней формой и этимологией. Окказиональные слова можно встретить в современной публицистике – они позволяют «более точно выразить мысли и чувства, дать меткую оценку происходящему, усилить эмоционально-экспрессивную выразительность речи». [16, с. 167] Большой вклад в создание новых слов вносят авторы художественных произведений, а именно писатели-фантасты и авторы фэнтезийной литературы, поскольку для передачи атмосферы фантастического мира, для описания предметов, не существующих в действительности, необходим особый язык – в этом случае новые лексические единицы выступают в качестве основных художественных инструментов для создания сказочной атмосферы.

Несмотря на то, что авторское словообразование всегда представляло большой интерес для исследователей, активное изучение окказионального слова началось сравнительно недавно. Проблемы неологии анализируются по-разному. Обобщая, можно выделить четыре основных подхода: словообразовательный (Н. Г. Бабенко, Е. А. Земская, В. В. Лопатин, А. Г. Лыков, Р. Ю. Намитокова, Н. М. Шанский, Н. А. Янко-Триницкая), лексико-морфологический (А. А. Брагина, Л. Г. Лыков), функционально-стилистический (Г. О.Винокур, Р. Ю. Намитокова, Эр. Хан-Пира) и ономаσιологическом подход (О. А. Габинская, М. С. Малеева, С. М. Васильченко, В. А. Губанова, И. А. Устименко и другие).

Современные лингвисты выделяют три типа новых слов: *неологизм*, *потенциальное слово* и *окказионализм (окказиональное слово)*.

Прежде чем подробно говорить об авторских окказионализмах, являющихся объектом настоящего исследования, об их классификации, основных признаках, способах образования и трудностях, связанных с их переводом, необходимо отграничить индивидуально-авторские новообразования от смежных лингвистических явлений – *неологизмов и потенциальных слов*.

«Неологизм» в переводе с греческого значит «новое слово» (*neos* – «новый», *logos* – «слово»), однако в лингвистической литературе этот термин, как правило, значит не просто новое слово, а недавно возникшую лексическую единицу, новизна и свежесть которой ощущается носителями языка.

Согласно Н. М. Шанскому, неологизмы – это «слова, которые, появившись в языке в качестве определенных значимых единиц, еще не вошли в активный словарный запас языка». [43, с. 158] Таким образом, неологизмы можно условно отнести к пассивному составу языка – стоит новому слову стать привычным, повседневным, как оно теряет характер неологизма.

О. С. Ахманова считает, что неологизм – это «слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или выражения нового понятия». [2, с. 253] Аналогичного мнения в определении неологизма придерживаются и такие авторы, как А. А. Брагина, Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова. [35, с. 130]

Р. Ю. Намитокова различает общеязыковые неологизмы и авторские новообразования (окказионализмы). [30, с. 72] Авторские новообразования не употребляются безлично, они используются как цитата. Здесь следует отметить, что, согласно Т. В. Жеребило, окказионализмы остаются фактами авторской речи, не становясь при этом нормой литературного языка, в то время как неологизмы прочно закрепляются в словарном составе. [19, с. 358] Другими словами, в отличие от неологизмов языка, новизна которых со временем стирается, главной особенностью окказионализмов является их постоянная новизна.

Еще одним отличием неологизмов от окказионализмов является то, что *неологизмы* относятся к фактам языка, поскольку обязаны своим существованием коммуникативной потребности общества, в то время как *окказиональные слова* – достояние речи. Окказионализмы всегда экспрессивны, они создаются конкретным автором, порождаются целями высказывания и контекстом, с которым неразрывно связаны и вне которого обычно не воспроизводятся. Даже в обычной речи основная их функция не номинативная, как у простых неологизмов, а характеристическая. Несмотря на то, что окказиональные слова иногда становятся общеупотребительными, происходит это достаточно редко, поскольку это «особые слова, специально предназначенные для экспрессивных и художественных целей». [8, с. 123] Любое вошедшее в язык слово со временем теряет колорит необычности и новизны, но для окказиональных слов в художественной речи важно быть «неожиданными», важно привлечь внимание к своеобразию своей формы и содержания, важно дать понять читателю, что эти слова не воспроизводятся в речи, а творчески в ней создаются.

Параллельно термину «окказиональное слово» обычно упоминается термин «потенциальное слово». Одни исследователи понимают под ним саму возможность создания слова, другие – возможность уже существующих новообразований войти в систему языка.

Впервые данный термин был предложен Г. О. Винокуром для обозначения языковых единиц, которых фактически нет, но которые могли бы появиться, «если бы этого захотела историческая случайность». [9, с. 327]

Подобное понимание потенциального слова сохраняется в работах В. Н. Хохлачевой, О. С. Ахмановой, Р. Ю. Намитоковой, С. И. Алаторцевой. Так, согласно О. С. Ахмановой, потенциальное слово – это «производное или сложное слово, реально не существующее (т.е. не зафиксированное в реально осуществившихся уже произведениях речи), но могущее создаться в любой

момент в соответствии с продуктивными словообразовательными моделями данного языка». [2, с. 343]

По мнению Р. Ю. Намитоковой, «под стандартными образованиями следует понимать образования, созданные по языковым моделям и соответствующие словообразовательным типам языка. Под нестандартными образованиями – образования, созданные с каким-либо отклонением от известного словообразовательного типа. Первые часто называют потенциальными, вторые – окказиональными». [30, с. 13]

Потенциальные слова, по мнению В.В. Лопатина, это слова, созданные по продуктивным моделям словообразования без нарушения его законов. Они потенциально уже существуют в языке, нужен лишь внешний стимул, обусловленный речевой ситуацией, чтобы они были употреблены. В. В. Лопатин считает, что потенциальные слова языка и собственно индивидуально-авторские образования составляют две группы окказиональных слов. Автор подчеркивает правомерность терминологического разграничения «двух типов новых слов» – фактов языка и фактов речи. Отличие их, по его мнению, состоит в том, что потенциальные слова в меньшей степени воспринимаются как новые, а «личность автора, печать его индивидуального словотворчества стоят за ними в наименьшей степени». [26, с. 70]

Кроме того, одним из основных критериев противопоставления потенциальных слов окказиональным является признак продуктивности/непродуктивности. Именно такое разграничение новых слов представлено в работах Э. И. Хан-Пиры, Е. А. Земской и некоторых других лингвистов. Е. А. Земская выделяет основные признаки потенциальных слов: они создаются по высокопродуктивным словообразовательным типам, расположены на границе между словом и словосочетанием или словоформой, их значение лишено фразеологичности. [20, с. 124]

Принято считать, что термин «окказиональное слово» был впервые употреблен в 1957 г. в статье Н. И. Фельдман «Окказиональные слова и

лексикография». Согласно Н. И. Фельдман, окказионализм – это «слово, образованное по языковой малопродуктивной или непродуктивной модели, а также по окказиональной (речевой) модели и созданное на определенный случай либо с целью обычного сообщения, либо с целью художественной. Подобно потенциальному слову, окказиональное слово есть факт речи, а не языка. Точно так же я понимаю и окказиональную форму слова». [42, с. 64-73] Однако стоит отметить, что русские лингвисты начали анализировать индивидуально-авторские неологизмы еще в 30-е годы, а термин «окказиональный» впервые появился в книге Розалии Шор «Язык и общество». [8, с. 122]

Слово «окказионализм» происходит от латинского слова *occasio* – «случай», однако в литературе можно встретить и другие названия данного лингвистического феномена, например: авторский неологизм, индивидуально-авторское новообразование, индивидуальный неологизм, литературный неологизм, неологизм контекста, одноразовый неологизм, писательское новообразование, произведение индивидуального речетворства, слова-метеоры, слова-однодневки, слова-самоделки, стилистический неологизм, творческий неологизм, художественный неологизм, эгологизм, эфемерная инновация. [8, с. 122]

Из приведенного терминологического ряда, который и в настоящее время остается открытым для новых специальных наименований описываемого лингвистического явления, видно, что для одних ученых окказионализмы – плод авторского творчества (индивидуально-авторское новообразование, произведение индивидуального речетворства эгологизм и др.), в то время как другие исследователи подчеркивают кратковременность существования новых слов в речи (слова-метеоры, слова-однодневки), а третьи считают возможным использовать термин «неологизм», но с характерными определениями (авторский неологизм, индивидуальный неологизм, литературный неологизм, неологизм контекста, стилистический неологизм, творческий неологизм,

художественный неологизм), которые все-таки не в полной мере отграничивают окказионализмы от неологизмов. [34, с. 27] Что касается термина «окказионализм», то он представляется наиболее кратким, содержательно определенным и наиболее распространенным в научной литературе соответствующего направления.

Окказионализм – это неизвестное языку слово, создаваемое в речи, тексте либо по продуктивным словообразовательным моделям, либо путем сознательного нарушения модели. Характерная особенность таких слов – привязанность к определенному контексту, следы авторства.

Для А. Г. Лыкова категория окказиональности находит реализацию в пределах только литературного, а не общенародного языка. Е. А. Земская, в свою очередь, трактует окказиональность шире. Исследовательница не видит «принципиальных отличий между окказионализмами авторскими и окказионализмами, не претендующими на авторство – детскими и разговорными, ибо в этих трех сферах преимущественно и создаются окказионализмы». [22, с. 229]

Н. А. Янко-Триницкая полагает, что любое слово проходит стадию окказиональности: «может быть, окказиональность – это начальный этап жизни каждого слова, окказиональное словообразование – естественное явление любого живого языка»; окказиональное слово, показывает «те семантические пределы, в которых возможно образование слов с тем или иным формантом». [46, с.143]

Правомерно также и утверждение Н. Д. Голева, согласно которому «каждое наименование в принципе имеет своего конкретного автора, создающего его в определенное время и в определенных условиях». [15, с. 24] Это согласуется и с мнением Б. А. Серебренникова, по мнению которого «всякая инновация, которая не может возникнуть у всех членов данного общества одновременно и быть совершенно одинаковой по своему содержанию, направленности и т.д.». [41, с. 91]

Н. Г. Бабенко характеризует окказиональное слово как «не узуальное, не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления». [3, с. 3] Исследовательница выделяет фонетические окказионализмы (звуковой комплекс, который содержит некую семантику, обусловленную фонетическими значениями звуков, его составляющих), лексические окказионализмы (комбинации различных узуальных основ и аффиксов в соответствии со словообразовательной нормой или в некотором противоречии с ней), грамматические окказионализмы (образования, в которых, с точки зрения узуса, в конфликте находятся лексическая семантика и грамматическая форма), семантические окказионализмы (семантические приращения, преобразующие семантику исходной узуальной лексемы) и окказиональные сочетания слов (стечение лексем, сочетаемость которых в узусе невозможна, поскольку противоречит закону семантического согласования вследствие отсутствия общих сем в их лексических значениях).

Н. М. Шанский говорит об окказионализмах как о индивидуально-стилистических неологизмах. Он пишет, что эти слова не являются словами языка в хрестоматийном понимании. Это словные морфосочетания (объединение морфем словного характера, не имеющие свойства воспроизводимости) и семантемы (слово в значении, нехарактерном для него как воспроизводимой единицы языка), существующие в том или ином контексте. Это образования, которые мы понимаем, но совершенно не используем. По мнению Н. М. Шанского «любое новообразование, созданное вне правил и законов русского словопроизводства, русской семантической системы и грамматического строя будет мертворожденным словом, не нужным и бессмысленным набором звуков». [43, с. 163]

В. В. Виноградов, в свою очередь, делит все окказионализмы на потенциальные (потенциализмы) и индивидуально-авторские (эгологизмы) слова. Это два полюса своеобразия, новизны и экспрессивности

окказионализмов. *Эгологизмы* создаются по необычным или малопродуктивным моделям языка и отличаются индивидуально-авторским своеобразием и броской новизной. Чаще всего они появляются в письменной речи и наиболее часты в сатирических, юмористических, пародийных литературных жанрах. *Потенциальные слова* также являются новыми лексическими единицами, которые образуются по высокопродуктивным словообразовательным моделям. Авторская индивидуальность почти не влияет на их создание, они очень похожи на уже существующие в языке слова. «Окраска новизны как бы ступешивается в них благодаря высокой регулярности словообразовательного типа, к которому принадлежит созданное слово». [8, с. 123]

Независимо от формулировки окказионального слова, все лингвисты отмечают ряд специфических признаков, отграничивающих данное лингвистическое явление от узуальных слов. Наиболее подробно эти признаки описаны в работе А. Г. Лыкова «Русское окказиональное слово». По мнению автора, «окказиональное слово – это речевая экспрессивная единица, обладающая свойствами невоспроизводимости, ненормативности, номинативной факультативности и словообразовательной производности». [27, с. 36] Ученый делит слова на канонические (обычные) и окказиональные (случайные, творящиеся импровизацией в процессе речи) и выделяет девять признаков окказиональных слов: принадлежность к речи, творимость (невоспроизводимость), словообразовательная производность, ненормативность (мотивированная неправильность), сознательное отклонение от нормы, функциональная одноразовость, экспрессивность, номинативная факультативность синхронно-диахронная диффузность, индивидуальная принадлежность.

Как отмечалось выше, окказиональное образование – явление любого живого языка, оно связано с появлением новых вещей или явлений. Словотворчество (в том числе окказиональное) представляет собой комбинирование новых цепочек и сочетаний из уже известных морфем.

Невозможно перечислить все существующие способы образования окказионализмов, «подвести их по какой-то типовой способ бывает трудно, а иногда просто невозможно». [21, с. 191] Поэтому нет однозначной классификации способов образования окказиональных слов.

Авторские новообразования, как правило, появляются в языке тремя способами: 1) словообразовательная деривация – образование новых слов из существующих в языке морфем по известным моделям. Наиболее распространены такие способы образования окказионализмов, как суффиксация, префиксации, префиксально-суффиксальный способ, сложение основ, часто – в сочетании с суффиксацией, усечение основ, сращение и конверсия; 2) семантическая деривация – развитие у существующего слова нового значения; 3) заимствование слов из других языков или из некодифицированных подсистем данного языка – диалектов, просторечия, жаргонов и т.д. [13, с. 21]

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующий вывод: невозможно провести четкое разделение окказионализмов от неологизмов и потенциальных слов, как и невозможно объединить все три термина под общим наименованием «новое слово», поскольку каждое из этих новообразований имеет свои отличительные признаки и характерные особенности.

В нашей работе под термином «окказионализм» мы, вслед за Т. В. Жеребило, будем понимать факты авторской речи – слова и словосочетания (а также их значения), созданные для обозначения новых или вымышленных явлений, предметов или понятий.

1.3 Основные трудности при переводе окказионализмов

Как отмечает В. С. Колесникова, процесс коммуникации между писателем и читателем имеет свои особенности. Участники дискурса отдалены друг от друга в пространстве и во времени. [23, с. 23] Даже тогда, когда читатель читает художественное произведение на русском языке, ему не всегда

удается адекватно воспринять тончайшие оттенки авторской мысли и авторских замыслов. Еще большие специфические особенности получает процесс коммуникации между писателем и иностранным реципиентом, читающим произведение в переводе. В этом случае появляется еще одна лингвокреативная личность, выполняющая роль передатчика идей, мыслей и ощущений писателя. Поэтому переводчик должен как можно точнее и адекватнее донести до читателя авторскую информацию.

Переводчику художественных текстов общество как бы отводит роль посредника в адаптации исходного знака к условиям иноязычной культуры. [7, с. 267] В соответствии с этим, актуальной проблемой художественного перевода является проблема переводимости, которая непосредственно связана с такими проблемами, как переводимость непереводаемого и воспроизведение национальных особенностей оригинала.

Трудности перевода отдельных лексических единиц во многом связаны и с жанром произведения, в котором они функционируют. Серия романов о Гарри Поттере написана в жанре фэнтези, при этом в произведении можно наблюдать признаки, характерные для других жанров.

Художественные произведения, относящиеся к жанрам фэнтези и фантастики, довольно самодостаточны, обладают своеобразной особенностью, часто многоуровневые и философские по содержанию. Основные проблемы, связанные с переводом таких произведений вызваны многообразием вымышленных реалий, аллюзий и «говорящих» имен собственных, придуманных автором, для обозначения объектов, несуществующих в реальности.

Авторы произведений данного жанра, как упоминалось ранее, в своих работах создают новый мир, и в связи с этим придумывают новые слова. Персонажи произведений фэнтези могут разговаривать на придуманных языках, пользоваться предметами или сталкиваться с существами, которых нет в реальном мире. Авторы фэнтези, так, как и авторы научной фантастики,

создают новое слово, если не могут найти его среди единиц языка, а оно очень важно для передачи образа. При этом, создавая правдоподобные реалии фантастического мира, автор зачастую пользуется существующими в языке моделями словообразования. Как правило, такие слова не становятся частью общеупотребительной лексики и существуют лишь в рамках определенного контекста.

Неудивительно, что вымышленный мир с присущими ему характерными особенностями (наличие магии, волшебных существ и предметов), а также полная свобода автора в их создании могут создавать определенные трудности для переводчика. Разумеется, как и автор, переводчик обладает абсолютной свободой при передаче названий новых названий на другой язык, поскольку новые слова еще не стали частью общеупотребительной лексики, а в языке перевода не существует общепринятых эквивалентов.

Писатель создает новое название, опираясь на свои знания, а также на лексику и грамматику своего родного языка. Новые слова, как правило, возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем. Анализ этих слов и морфем может оказать переводчику серьезную помощь в уяснении значения окказионализма. Переводчик должен не только хорошо знать все нюансы языка, с которого переводит, но также быть знакомым со способами словообразования в английском языке.

Рассмотрим некоторые способы образования окказионализмов:

1) *Образование семантических окказионализмов.* Большинство исследователей в этом вопросе придерживается точки зрения, высказанной В.В. Виноградовым, который считал, что семантическое словообразование состоит в переосмыслении прежних слов, в формировании омонимов в результате распада одного слова на два.

2) *Образование путем словосложения.* Процесс словосложения представляет собой сложение двух основ, как правило, омонимичных словоформам. Анализ компонентов, входящих в состав окказионального слова,

дает переводчику возможность, зная их лексическое значение, выяснить значение всего комплекса.

Поскольку нормы современного английского языка позволяют сочетание слов, обладающих теми же лексико-грамматическими характеристиками, что и соединяемые при словосложении основы, то определить, в каких случаях переводчик имеет дело со сложным словом-окказионализмом, а в каких – со словосочетанием, представляется довольно трудным.

3) *Аффиксальный способ образования.* Производное слово, так же как и сложное, характеризуется наличием семантической расчлененности и наличием внутренней предикации. Для правильного понимания значения образованных таким путем авторских окказионализмов переводчику необходимо знать продуктивные аффиксы в современном английском языке и уметь делить слово на компоненты.

4) *Конверсия.* Конверсией называется функциональный переход слова из одной части речи другую. Однако некоторые исследователи (А. И. Смирницкий, В. Н. Ярцева) считают конверсию актом словообразования, когда образующиеся слова омонимичны своим производящим базам, но отличаются от них парадигмами.

5) *Образование окказионализмов-телескопных слов.* Под телескопией понимается способ словообразования, при котором каждое слово возникает из слияния полной основы исходного слова с усеченной основой другого или из слияния двух усеченных основ исходных слов. Значение нового слова включает в себя полностью или частично значения входящих в него структурных компонентов. В литературе этот способ образования новых лексических единиц известен также под наименованиями: слияние, стяжание, контаминация, вставочное словообразование, гибридизация, сращение и т.п.

6) *Образование окказионализмов-сложносокращений (аббревиация).* Среди нерегулярных способов образования окказионализмов наиболее продуктивными являются сокращения, которые отражают тенденцию к

рационализации языка, к экономии языковых усилий. Несмотря на то, что сокращения составляют лишь незначительный процент от общего количества окказионализмов, их число растет.

7) *Заимствование из других языков.* Среди средств, используемых многими писателями фэнтезийной литературы для номинации явлений, важное место занимают слова латинского языка. Можно предположить, что латинский язык привлекает многих авторов потому, что всегда считался языком ученых, языком таинственной науки алхимии. Использование этого языка в качестве терминов придает некую таинственность для ребенка, который не всегда может понять, что скрывается за тем или иным словом.

В процессе перевода фэнтези очень важно различать переводимость текста в целом и его отдельных элементов. Очень часто в произведениях жанра фэнтези окказионализмы будут непереводимыми. Однако отсутствие эквивалентов в языке перевода не означает невозможность передачи значения лексических единиц в тексте перевода. В этом случае создаются окказиональные соответствия.

А. А. Горчханова предлагает выделять три группы окказионализмов в зависимости от того, можно ли их перевести, основываясь только на составных частях окказионального слова, или необходимо будет прибегать к более глубокому анализу и обращаться к широкому контексту. [17] Она выделяет:

1) явные окказионализмы, значение которых можно определить на основе семантики составных частей слова, для их интерпретации не нужен контекст;

2) контекстуальные окказионализмы, значение которых можно раскрыть только при обращении к контексту;

3) культурно-обусловленные окказионализмы, интерпретацию которых можно совершить только на основе фоновых знаний; они сами не выражают отношения между своими компонентами.

Кроме того, исследовательница предлагает осуществлять перевод окказионализмов при помощи переводческих трансформаций, к которым относит: транскрипцию и транслитерацию, калькирование, лексическо-семантические замены, конкретизацию, генерализацию, модуляцию и смысловое развитие. Автор считает, что главной задачей переводчика является умело произвести переводческие трансформации. Благодаря этому текст как можно точнее передаст всю информацию, которая заключена в оригинале, а при этом будут соблюдены все нормы.

В любом художественном произведении, в особенности в жанрах фэнтези и научной фантастики, есть не поддающиеся формальному переводу элементы текста. Они имеют особые черты, которые следует учитывать при переводе, поскольку в противном случае, могут произойти коммуникативные сбои и нарушение целостности восприятия произведения. Окказионализмы – сложные многоплановые образования, перевод которых требует принятия самостоятельного и оригинального переводческого решения. Самыми распространенными переводческими решениями при передаче значения индивидуально-авторских новообразований считаются: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. [4]

1. При *транслитерации* графическая форма иностранного слова передается средствами языка перевода, при *транскрипции* – его звуковая форма. Эти приемы часто используются при переводе окказиональных имен собственных, названий географических объектов и т.д. Однако передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы зачастую не раскрывает ее значения, и читателю, не знающему иностранного языка, такие слова без соответствующих пояснений остаются непонятными.

2. При *калькировании* новое слово передается при помощи замены его составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Преимущество калькирования состоит в

лаконизме и простоте переводного эквивалента и моносемантической связи с оригинальным словом.

3. При *описательном переводе* значение лексической единицы раскрывается при помощи развернутых словосочетаний, отображающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы явления. Этот способ считается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому не всегда возможно применить его при переводе текстов. Довольно часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Это позволяет сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод.

4. *Приближенный перевод* заключается в поиске ближайшего по значению соответствия для исходной лексической единицы, не имеющий соответствий в языке перевода. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». Применяя в процессе перевода «аналоги» необходимо иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

5. *Трансформационный перевод*. Иногда переводчику приходится перестраивать синтаксическую структуру предложения, обращаться к лексико-грамматическим переводческим трансформациям – лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова.

Итак, на основании представленных данных можно утверждать, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Перевод окказионализмов каждый раз ставит переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от характера текста, от значимости

окказионализма в контексте, от характера окказионального слова, его места в лексической системе исходного языка и языка перевода, от самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции и от получателей перевода. [11, с. 187]

Индивидуально-авторские новообразования всегда требуют творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче подобного типа лексики на другие языки. Другими словами, интерпретация окказионального слова кроме лексико-грамматических знаний требует наличие определенного объема неязыковых знаний или знаний картины мира. Важным фактором при переводе окказионализмов является общая эрудиция переводчика и его знание реалий жанра. Переводчик, не представляющий себе иной картины мира, чем его собственная, не знакомый с атрибутами определенного жанра, не способен предложить читателю текст, эквивалентный по воздействию тексту иностранного языка.

2 Анализ переводческих стратегий в процессе передачи авторских окказионализмов на русский язык

2.1 Авторский стиль Дж. К. Роулинг

Авторский стиль, который также называют индивидуальным стилем или идиостилем – неотъемлемая составляющая художественного мира писателя, стиль неразрывно связан с мировоззрением автора, его духовной и творческой индивидуальностью. К авторскому стилю относится не только речевая сторона определенного произведения, но и некая тематика, проблематика, характерные особенности произведений.

В настоящее время возрастает интерес лингвистов к особенностям реализации творческой языковой личности, в том числе к средствам реализации коммуникативно-эстетической функции в художественном тексте. Подобное явление можно объяснить сменой научной парадигмы, обусловившей смещение акцента лингвистического анализа в сторону антропоцентрической и текстоцентрической проблематики. Изучение языковой личности автора, формирующей его индивидуальный стиль, важно, поскольку авторский стиль является не только стилистической или лингвистической категорией, но и категорией когнитивной, мыслительной, непосредственно связанной с мирообразующей функцией языка писателя.

Следуя определенному художественному замыслу, автор произведения осознанно осуществляет выбор слов и синтаксических структур, придавая им эстетическую значимость и некую изобразительность в рамках определенного контекста, несмотря на то, что в обычном употреблении отдельные лексические единицы могут быть достаточно простыми и не содержать подтекста.

Наше исследование обращено к художественному миру британской писательницы Дж. К. Роулинг, произведения которой вызывают многочисленные споры среди критиков, некоторые исследователи даже отказываются считать произведения писательницы литературным трудом. Мы считаем, что прежде чем анализировать особенности авторского стиля

Дж. К. Роулинг, необходимо кратко изложить основные моменты биографии создательницы «Гарри Поттера», поскольку образование писательницы и некоторые события личной жизни во многом повлияли на ее творчество, что можно проследить, в частности, по подбору имен для многих персонажей.

Английская писательница Дж. К. Роулинг родилась 31 июля 1965 года в городе Йейт (Англия). После окончания школы Дж. К. Роулинг стала студенткой филологического факультета в Эксетерском университете, где помимо французского языка изучала латинский и греческий языки, древнегреческую и древнеримскую литературу. Окончив университет со степенью бакалавра по французскому языку и классической филологии, Дж. К. Роулинг переехала в Лондон, где сменила несколько мест работы, среди которых – должность секретаря-переводчика и научного сотрудника в Международной организации по защите прав человека. Спустя несколько лет после окончания университета писательница переехала в Португалию, где на протяжении нескольких лет преподавала английский язык в качестве иностранного языка.

Как утверждает сама писательница, идея написания романа о юном волшебнике зародилась во время поездки в Лондон в переполненном поезде. «Я возвращалась в Лондон в переполненном поезде, когда идея о «Гарри Поттере» пришла мне в голову. К огромному сожалению, у меня с собой не оказалось ручки, и я была слишком застенчива, чтобы попросить кого-нибудь мне ее одолжить. Теперь я думаю – наверное, хорошо, что все сложилось именно так. Четыре часа (поезд задержали) я сидела и думала, в то время как отдельные детали истории появлялись в моем воображении, а худощавый черноволосый мальчик в очках, не знающий о своем волшебном даре, становился для меня все более и более реальным.» [52] (перевод наш. – А. А.) Вечером того же дня, в 1990 году, писательница приступила к работе над первой книгой популярной серии.

В 1995 году Дж. К. Роулинг закончила работу над первой книгой, но только через два года после многочисленных неудачных попыток (двенадцать издательств отказали писательнице в публикации) Дж. К. Роулинг получила предложение от издательства “Bloomsbury” и роман “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” получил всемирную известность. В настоящее время популярная серия насчитывает семь книг: “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” (1997 г.), “Harry Potter and the Chamber of Secrets” (1998 г.), “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban” (1999 г.), “Harry Potter and the Goblet of Fire” (2000 г.), “Harry Potter and the Order of the Phoenix” (2003 г.), “Harry Potter and the Half-Blood Prince” (2005 г.), “Harry Potter and the Deathly Hallows” (2007 г.).

По просьбе некоторых благотворительных организаций в дополнение к семи книгам серии Дж. К. Роулинг написала еще три работы, описывающие многочисленные реалии волшебного мира – книги, которые упоминаются в романах о Гарри Поттере как учебники в школе для волшебников: “Fantastic Beasts and Where to Find Them”, “Quidditch Through the Ages” (2001 г.), “The Tales of Beedle the Bard” (2007 г.).

Кроме того, с недавнего времени писательница стала выпускать произведения для взрослой аудитории. Так, в 2012 году она выпустила роман “The Casual Vacancy”, а позднее под псевдонимом Роберт Гэлбрейт опубликовала два детективных романа “The Cuckoo’s Calling” (2013 г.) и “The Silkworm” (2014 г.).

Произведения Дж. К. Роулинг были переведены на 67 языков мира (включая латинский), а интерес к Гарри Поттеру не угасает до сих пор. В 2016 году вышло специальное репетиционное издание сценария по мотивам пьесы “Harry Potter and the Cursed Child”, которая на сегодняшний день считается восьмой частью серии книг о Гарри Поттере. В пьесе описывается жизнь Гарри Поттера и его семьи спустя девятнадцать лет после окончания волшебной школы «Хогвартс».

Стоит отметить, что мнения о творчестве британской писательницы Дж. К. Роулинг диаметрально противоположны: все семь книг серии становились предметом жарких дискуссий, подвергались острой критике литературоведами и в то же время вызывали восхищение у миллионов читателей по всему миру.

Так, к примеру, довольно резкие высказывания можно встретить в статьях литературного критика Гарольда Блума: «Как можно читать «Гарри Поттера и философский камень»? Разумеется, очень быстро – чтобы поскорее от этой книги избавиться. Зачем ее читать? Если вы не в состоянии прочитать что-то лучше этого произведения, скорее всего Роулинг вам вполне подойдет». [50] (перевод наш. – А. А.) Похожего мнения придерживается и британская писательница Антония Сьюзен Байетт, которая пишет о том, что произведение Роулинг не может заинтересовать взрослого читателя: «Мир госпожи Роулинг – это вторичный вторичный мир, созданный из разумно подобранных производных мотивов, которые заимствованы из разных произведений детской литературы... Повторяющиеся клише отлично подходят для юных читателей, поскольку их легко распознать в тексте, они вполне доступны для детского понимания и воображения... Почему же взрослые люди становятся одержимы этими глупыми фантазиями?» [48] (перевод наш. – А. А.)

Однако, несмотря на негативные отзывы, серия книг о Гарри Поттере получила статус культурного феномена современности и остается популярной среди взрослых читателей, несмотря на то, что романы зачастую рассматриваются как детская литература. Исследователи и критики до сих пор пытаются разгадать секрет успеха серии романов, ставшей причиной всемирного помешательства под названием «Поттеромания».

В качестве одной из причин популярности серии романов о Гарри Поттере можно назвать индивидуальные особенности жанра – наряду с описаниями предметов и явлений современного мира в произведении присутствуют многочисленные описания реалий волшебного мира. В «Гарри

Поттере» сочетается реальное и нереальное, вполне вероятное и совершенно неправдоподобное. Уникальность данной серии книг заключается и в том, что в ней интересным образом переплетаются сразу несколько жанров – произведение содержит в себе элементы сказки, мифа, детектива, фэнтези, а также некоторые черты шотландского фольклора. Книги серии написаны ярким и увлекательным языком, богаты заимствованиями из других языков, символизмом, лексическими (каламбур, окказиональные слова, анаграммы, прием единоначатия, авторские метафоры, стихи, загадки, песни), графическими (капитуляция, курсив, дефис, многоточие) и орфографическими (нерасчлененный речевой поток, орфографические аномалии) приемами. Вышеперечисленные приемы являются составляющими авторского стиля Дж. К. Роулинг и придают ее произведениям необычайную привлекательность.

Исходя из темы настоящего исследования, остановимся более подробно лишь на некоторых, на наш взгляд наиболее интересных особенностях индивидуального стиля писательницы и в рамках данного пункта проанализируем имена собственные, встречающиеся в первых трех частях серии книг о Гарри Поттере.

Дж. К. Роулинг приходится разграничить мир Гарри Поттера от скучного мира реальности, для этого писательница придумывает совершенно новый мир. Важно отметить, что в творчестве Дж. К. Роулинг все крайне символично – имена главных и второстепенных героев, названия мест, где происходят основные события романа. Писательница тщательным образом продумывает образ каждого героя, исходя из характера персонажа, подбирает или придумывает имя, которое полностью бы отражало его внутренний мир, внешние особенности, происхождение, род деятельности и т.д.

Созданная нами картотека имен собственных включает 246 единиц. Отобранные имена собственные можно условно разделить на три большие группы: антропонимы, зоонимы и топонимы.

1. Антропонимы

Анализируемое произведение изобилует антропонимами, придуманными самой писательницей – это придает тексту более яркий и живой характер. Исходя из этого, можно разделить все антропонимы романа на две группы: *говорящие имена собственные* и, следовательно, *обычные имена*.

Говорящие имена собственные скрывают в себе характеристику персонажа, историю имени (что тоже помогает лучше понять внутренний мир того или иного героя). Наиболее яркими примерами могут послужить такие имена как:

- Имена, указывающие на род деятельности персонажа:

Argus Filch – сторож школы «Хогвартс». *Argus* (Аргус или Паноптеc, «всевидящий») – в греческой мифологии многоглазый великан, которому ревнивая Гера, жена Зевса, поручила следить за Ио, новой фавориткой мужа. Назвав этого персонажа именно так, Дж. К. Роулинг, вероятно, хотела показать возможность школьного сторожа следить за всем, что происходит в Хогвартсе. Глагол *filch* в современном английском языке часто используется в значении «красть». В данном случае фамилия персонажа напрямую не связана с его деятельностью, но, тем не менее, слово *filch* несет в себе отрицательную коннотацию, в результате чего у читателя сразу формируется негативное отношение к данному герою.

Pomona Sprout – преподаватель травологии в школе «Хогвартс». Имя данного персонажа также связано с ее профессиональной деятельностью. В римской мифологии *Pomona* – богиня древесных плодов и изобилия; *sprout* – глагол английского языка со значением «произрастать пускать ростки, распускаться (о листьях)».

Sybill Trelawney – профессор прорицания в школе «Хогвартс». Имя преподавательницы – омоним имени *Sybil*, которым в греческой мифологии называли предсказательниц, предрекавших будущее, зачастую бедствия. Веря в собственные выдумки о своем таланте, профессор применяет драматический

образ и пользуется своим впечатлением на самых доверчивых студентов, предсказывая гибель и катастрофы. В одном из интервью Дж. К. Роулинг рассказала о том, что изначально редакторы хотели оставить имя *Sybil*, однако сама писательница настояла на варианте *Sybill*. По ее мнению, это имя содержит отсылку к античным прорицательницам, но в то же время лишь является вариантом распространенного английского женского имени. Что касается фамилии персонажа, *Trelawney* – очень древняя фамилия, наводящая на мысль о чрезмерной зависимости преподавательницы от ее родословной, когда та стремится произвести впечатление.

- Имена, содержащие элементы описания внешности персонажа:

Gilderoy Lockhart – известный писатель среди волшебников, преподаватель Защиты от темных искусств. В интервью для радио BBC Дж. К. Роулинг призналась, что достаточно известную шотландскую фамилию *Lockhart* она увидела в Единбурге на памятнике жертвам войны, посчитав, что это имя довольно «пустым» (“quite hollow”), но в то же время очень ярким и броским (“glamorous, dashing sort of surname”), что в точности отражает характер данного персонажа. [49] В поиске имени персонажа писательница обратилась к словарю *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*. Согласно этому словарю, имя *Gilderoy* принадлежит известному шотландскому разбойнику, который знаменит своей привлекательной внешностью. В «Гарри Поттере» профессор, которому автор дала это имя, чрезвычайно высокомерен, хвастлив, отличается безупречной внешностью, ввиду чего очень самовлюблен.

Nearly Headless Nick – школьное привидение; в результате не вполне удачной казни его голова осталась частично прикрепленной к плечам.

Quirinus Quirrell – преподаватель по Защите от темных искусств в школе «Хогвартс». *Quirinus* – один из древнейших италийских и римских богов, первоначально, подобно Марсу, был богом войны. В древнеримской мифологии *Janus Quirinus* – двуликий бог дверей, входов, выходов, различных проходов, а также начала и конца; изображался с двумя лицами, обращенными

в противоположные стороны (к прошедшему и будущему). [29, с. 161-162] Данный персонаж выглядит как и двуликий бог Янус – с одной стороны это робкий и застенчивый профессор, а с другой – темный волшебник Лорд Воланде-Морт.

- Имена, описывающие особенности характера персонажа:

Peeves – надоедливое школьное привидение. В английском языке глагол *peeve* значит «раздражать, надоедать», а прилагательное *preevish* – «сварливый, надоедливый, досадливый». Имя школьного полтергейста полностью отражает сущность, он никому не подчиняется, постоянно пугает учеников школы, появляясь прямо перед их носом или сбрасывая тяжелые предметы им на головы.

Remus Lupin – профессор Защиты от темных искусств в школе «Хогвартс». Фамилия персонажа происходит от латинского слова *lupus* – «волк», *lupine* – «волчий», а имя профессора тесно связано с образом волка, поскольку он также является оборотнем – после восхода полной луны превращается в свирепое животное, весьма напоминающее волка.

Severus Snape – преподаватель Зельеварения и Защиты от темных искусств, декан факультета Слизерин. Слово *severus* в переводе с латинского значит «строгий, суровый», а *Septimius Severus* – имя римского императора, известного своей жестокостью. Сама Дж.К. Роулинг утверждает, что назвала этого персонажа в честь деревни в графстве Суффолк. Для англоязычных читателей фамилия профессора созвучна с такими словами как *snar* – «говорить с гневом, с яростью», *snake* – «змея», которые, в целом, отчасти характеризуют данного героя. Профессор *Severus Snape* – самый загадочный персонаж серии, довольно строгий и требовательный преподаватель, декан факультета Слизерин, талисманом которого является змея.

Даже из вышеперечисленных примеров видно, что при создании имен собственных писательница активно использует материал мифов различных культур, подвергая его определенной переработке.

Важно так же отметить, что при создании имен персонажей Дж. К. Роулинг достаточно часто использует прием аллитерации, например: *Bandon Banshee, Bathilda Bagshot, Bloody Baron, Choo Chang, Colin Creevey, Dedalus Diggle, Fat Friar, Filius Flitwick, Gellert Grindelwald, Gladys Gudgeon, Godric Gryffindor, Gregory Goyle, Helga Hufflepuff, Minerva McGonagall, Moaning Myrtle, Morag MacDougal, Pansy Parkinson, Parvati Patil, Peter Pettigrew, Piers Polkiss, Poppy Pomfrey, Quirinus Quirrell, Rowena Ravenclaw, Salazar Slytherin, Severus Snape, Stan Shunpike, Vindictus Viridian, Wailing Widow.*

Для персонажей, которые в романе появляются лишь несколько раз и не играют важной роли в развитии сюжета, Дж. К. Роулинг использует уже существующие в английском языке имена, не вызывающие в сознании читателя четких ассоциаций. Однако даже в таких случаях писательница опирается на собственный опыт, таким образом, наделяя абсолютно каждое имя особым значением, о чем писательница нередко упоминает в различных интервью.

Рассмотрим, к примеру, имя главного персонажа – *Harry Potter*. По словам Дж. К. Роулинг, *Potter* – фамилия ее друга детства, а имя *Harry* – любимое мужское имя. Когда Роулинг давала персонажу фамилию, она также учитывала, что на одном из редких латинских оборотов слово *potter* означает «могущественный». Имя *Harry* – среднеанглийская форма старофранцузского имени *Henry*, произошедшего от германского имени *Heinrich*, где слово *heim*, означает «дом», а слово *rich* значит «сильный, могущественный». Таким образом, имя можно условно перевести как «хозяин дома», что очень любопытно, особенно если Гарри действительно наследник Гриффиндора (в оригинале вместо слова «факультет» используется слово *house* – «дом»). Кроме того, в полная форма имени *Harry* в английском языке – *Harold* (в древнеанглийском – *Hereweald*), которое значит «управитель армии».

2. Зоонимы

Наряду с антропонимами в произведении достаточно много зоонимов:

Aragog, Basilisk, Binky, Buckbeak, Crookshanks, Errol, Fang, Fawkes, Fluffy, Hedwig, Hermes, Mr. Paws, Mrs. Norris, Norbert, Ripper, Scabbers, Snowy, Tibbles, Trevor, Tufty.

Hedwig – почтовая сова, принадлежащая Гарри Поттеру. Любопытен тот факт, что питомец главного персонажа серии, который растет без родителей, назван в честь польской аристократки Ядвиги Силезской, которая была канонизирована католической церковью, объявлена святой и в настоящее время считается покровительницей сирот.

3. Топонимы

Географические названия в «Гарри Поттере» также играют важную роль – названия географических объектов писательница использует для того, чтобы погрузить мир волшебства и магии в реальный мир. Не случайно в произведении большое количество географических наименований – это названия английских городов, графств и улиц. Это позволяет включить волшебное в контекст реального времени и показать существование двух параллельных реальностей. Соответственно, все топонимы произведения можно разделить на реальные и вымышленные.

- Реальные

Среди топонимов, существующих в реальном мире, можно выделить названия стран: *Brazil, Britain, Egypt, France, Ireland, Mongolia, Romania, Wales*; названия графств: *Argyllshire, Kent, Surrey, Yorkshire*; города: *Aberdeen, Abergavenny, Bath, Bristol, Dundee, London, Topsham*; острова: *Anglesey, Majorca*; названия улиц: *Charing Cross Road*.

- Вымышленные

Среди вымышленных топонимов можно выделить названия населенных пунктов: *Sokeworth* (вымышленный город в одном из центральных графств Англии), *Godric's Hollow* (небольшое поселение, где родился основатель школы «Хогвартс», место, где похоронены родители Гарри Поттера), *Hogsmeade* (единственная деревушка в Великобритании, где нет маглов – людей, не

обладающих магическими способностями), *Little Whinging* (небольшой городок, в которой живет родная тетя Гарри Поттера); названия улиц: *Diagon Alley* (известная улица в магическом мире, центр волшебных товаров), *High Street* (главная улица в волшебной деревушке), *Knockturn Alley* (улица с магазинами, в которых продаются темные артефакты и ингредиенты для темной магии), *Privet Drive* (улица, на которой до отправления в магическую школу живет Гарри Поттер).

Также к топонимам мы относим названия компаний, организаций, магазинов и т. д. Эту группу топонимов мы делим на следующие группы: магические и те, что существуют в мире маглов.

- Существующие в мире маглов

Grunnings (название компании, производящей дрели, главой которой является дядя Гарри Поттера), *King's Cross* (железнодорожный вокзал в центральном Лондоне, откуда юные маги уезжают в школу волшебства «Хогвартс»), *St. Brutus's Secure Center for Incurably Criminal Boys* (школа для «трудных подростков, куда родственники Гарри Поттера собираются его отправить»), *Smeltings Academy* (частная школа, в которой учится двоюродный брат Гарри Поттера), *Stonewall High* (школа, в которую должен был поступить Гарри Поттер после начальной школы).

- Магические

Azkaban (тюрьма для нарушивших законы магического мира волшебников), *Hogwarts* (школа Чародейства и Волшебства), *Borgin and Burkes* (самое известное заведение в Лондоне, занимающееся скупкой и продажей волшебных вещей, связанных с темной магией), *Dervish and Banges* (магазин волшебных принадлежностей), *Beypops Owl Emporium* (зоомагазин, где можно купить почтовых сов), *Floean Fortescue's Ice Cream Parlor* (кафе), *Flourish and Blotts* (книжный магазин «волшебной» литературы), *Gringotts* (банк, в котором деньги можно обменять на валюту, принятую в волшебном мире), *Honeydukes* (кондитерская), *Madam Malkin's Robes for All Occasions* (ателье-магазин),

Magical Menagerie (зоомагазин), *Ollivander's Wand Shop* (магазин волшебных палочек), *the Hog's Head* (трактир), *the Leaky Cauldron* (бар, расположенный в Лондоне и видимый только волшебникам), *Three Broomsticks* (наб), *Zonko's Joke Shop* (лавка диковинных волшебных штучек).

Некоторые из этих названий также несут в себе некоторые ассоциации. Так, к примеру, название тюрьмы для волшебников, совершивших тяжкие преступления, *Azkaban* происходит от слова *abaddon*, которое в переводе с еврейского значит «место гибели» или «глубины ада», что в полной мере описывает это место. Тюрьма охраняется множеством дементоров – существ, способных вытягивать из людей светлые эмоции и переживать худшие воспоминания.

Проанализировав имена собственные в трех частях романа Дж. К. Роулинг, мы пришли к следующему выводу: имена собственные в творчестве Дж. К. Роулинг являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемым авторского стиля, одним из средств, создающих художественный образ. Имена собственные, будучи характерной чертой художественной литературы, представляют собой одно из самых экспрессивных и информативных средств, которые передают объем имплицитной информации. Практически каждое имя несет в себе заметно выраженную смысловую нагрузку, большинство имен имеют необычный звуковой облик и обладают скрытым ассоциативным фоном. Именно поэтому при переводе на другой язык переводчик должен учитывать эти особенности, создавая стилистически верные и точные эквиваленты, соответствующие духу, идее и замыслу автора.

Кроме говорящих имен собственных книги Дж. К. Роулинг пестрят окказионализмами, помогающими читателю полностью поверить в существование волшебного мира. Названия дисциплин, преподаваемых в волшебной школе, названия учебников и газет, предметы волшебного быта – для всего этого автор зачастую придумывает совершенно новые слова, что

вполне логично, ведь эти предметы не существуют в реальности. Именно создание новых лексических единиц, анализ переводов которых и является целью настоящего исследования, является еще одной важной составляющей индивидуального стиля писательницы. Поэтому окказионализмы будут подробно проанализированы в следующем пункте диссертации.

2.2 Классификация окказиональных слов в произведениях Дж. К. Роулинг

В настоящее время в России существует два официальных перевода «Гарри Поттера». Впервые русский перевод серии был опубликован в 2000 году издательством «Росмэн». Перевод первой части произведения был выполнен журналистом и переводчиком И. В. Оранским, следующие три книги перевела М. Д. Литвинова – лингвист, шекспировед, профессор кафедры переводоведения и практики перевода. Переводчиками остальных частей серии стали специалисты в области иноязычной литературы – М. Д. Лахути, С. Б. Ильин и М. М. Сокольская.

В то время и критики, и читатели, в особенности те, кто смог познакомиться с историей в оригинале, отмечали, что в России самой знаменитой книге столетия не повезло с переводом. История о приключениях британского волшебника переводилась в спешке, над каждым романом трудились сразу несколько переводчиков, которые зачастую не согласовывали друг с другом тонкости передачи языковой игры автора. В одной книге одни и те же волшебные реалии могли называться по-разному, а герои по непонятной причине меняли свои имена. Однако, несмотря на многочисленные смысловые ошибки, опечатки и опущения, среди поклонников серии перевод издательства «Росмэн» до сих пор считается лучшим: в переводах этого издательства нельзя не отметить закономерность таких переводческих приемов, как конкретизация, метонимический и антонимический перевод, стилистическая компенсация смысла и т.д.

В 2013 году издательство «Росмэн» лишилось прав на издание семитомного произведения о юном волшебнике и сейчас в любом книжном магазине можно встретить новый перевод серии, выполненный М. В. Спивак. Стоит отметить, что М. В. Спивак не является дипломированным переводчиком, первую книгу она переводила для своего сына, после чего решила выложить свое «творение» в Интернет. Перевод М. В. Спивак в Сети прочитали сотни тысяч человек – у него появились как преданные поклонники, так и ярые критики. В результате, из-за некоторых, иногда неоправданно смелых переводческих решений, новый перевод был воспринят неоднозначно и до сих пор подвергается острой критике со стороны поклонников произведения. Сама же писательница говорит: «Пока мой перевод лежал только в сети, я получала миллионы восторженных писем. А когда его издали, то я стала получать не только многочисленные ругательные отзывы, но и еще более многочисленные угрозы меня убить. Примечательно, что основной поток критики исходил от читателей, выросших на переводах «Росмэн», книги которого в свое время также подвергались различным претензиям». [32]

Отметим, что анализ качества переводов не является целью данного исследования. В настоящей работе мы рассмотрим варианты передачи индивидуально-авторских новообразований на русский язык и постараемся определить наиболее частотный способ перевода окказиональной лексики.

Окказиональную лексику можно рассматривать с разных точек зрения. Так, например, можно различать окказионализмы по степени окказиональности. По этому признаку окказионализмы варьируются в широких пределах: от слов, которые уже практически не воспринимаются как окказиональные, до слов резко индивидуальных, привязанных к определенному автору, произведению или контексту. Можно проводить различия между окказионализмами в плане содержания и в плане выражения, индивидуально-авторскими новообразованиями, созданными на материале того языка, на котором написано произведение, и единицами, образованными путем

заимствований из других языков. Существует также структурная классификация слов, созданных «по случаю», в рамках которой выделяют фонетические, лексические, грамматические, семантические, графические окказионализмы и окказиональные сочетания слов. Кроме того, широко известна классификация новообразований по принципу словообразовательного типа (продуктивные / непродуктивные / малопродуктивные словообразовательные типы, новообразования, созданные с отклонением от структуры того или иного словообразовательного типа, окказионализмы, созданные по конкретному образцу, нетиповые окказионализмы).

Как уже упоминалось ранее, придуманные Дж. К. Роулинг окказиональные слова изначально были созданы с определенной целью – дать название объектам волшебной действительности, дать имена вымышленным персонажам и существам, назвать какие-либо явления, не существующие в реальности. Многие новообразования британской писательницы (к примеру, названия предметов волшебного быта, кондитерских изделий, наименования денежных единиц и т.д.) можно условно приравнять к реалиям, поскольку раскрывают свое значение такие лексические единицы лишь в определенном контекстуальном окружении и изначально не имеют лексических эквивалентов в других языках.

Созданная нами картотека окказиональных слов включает в себя 268 единиц. В настоящей работе мы считаем целесообразным классифицировать индивидуально-авторские новообразования по тематическому принципу, взяв в качестве примера классификацию реалий В. С. Виноградова. Немного видоизменив вышеупомянутую классификацию слов-реалий, отобранные путем сплошной выборки окказионализмы мы делим на семь групп: «Имена собственные», «Административное устройство», «Представители волшебного мира», «Образование», «Спорт», «Реалии волшебного мира», «Заклинания» (Рисунок 1).

Имена собственные

- Антропонимы
- Зоонимы
- Топонимы

Административное устройство

Представители волшебного мира

Образование

- Названия факультетов
- Названия учебных дисциплин
- Названия экзаменов
- Названия учебной литературы

Спорт

- Названия игроков
- Названия мячей

Реалии волшебного мира

- Названия магических предметов
- Названия монет
- Названия магических веществ, зелий и растений
- Названия сладостей и напитков

Заклинания

Рисунок 1. Классификация авторских окказионализмов
в произведениях Дж. К. Роулинг

2.3 Реализация переводческих стратегий при передаче окказионализмов

1. Имена собственные

Ономастические окказионализмы мы делим на три группы: антропонимы, зоонимы и топонимы (Приложение А). Рассмотрим каждую из них подробнее.

Антропонимы

Всего из трех частей серии книг о Гарри Поттере нами было отобрано 170 антропонимов. Из них мы выбрали 82 имени, которые не отображены в

словарях английских личных имен и фамилий, а также не являются заимствованиями из других языков. [36, 37] Такие имена являются индивидуально-авторскими новообразованиями и представляют интерес для нашего исследования.

Проанализировав переводы окказиональных антропонимов, мы выяснили, что наиболее распространенными способами перевода являются транскрипция и транслитерация – более половины антропонимов («Росмэн» – 55%, «Махаон» – 51%) переданы при помощи данных приемов (Таблица 1).

Таблица 1 – Способы перевода окказиональных антропонимов

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Транскрипция/транслитерация</i>	45 (55%)	42 (51%)
<i>Калькирование</i>	20 (24%)	20 (24%)
<i>Уподобляющий перевод</i>	8 (10%)	10 (12,5%)
<i>Создание окказионализма</i>	7 (9%)	10 (12,5%)
<i>Описательный перевод</i>	1 (1%)	–
<i>Опущение</i>	1 (1%)	–

Отметим, что довольно часто переводчики обращались к так называемому симбиозу транскрипции и транслитерации – такой метод ориентирован на передачу звучания имени собственного, однако допускает некоторые отклонения и включает некоторые элементы транслитерации, например, удвоение согласных, сохранение -г в словах, оканчивающихся на -ing и т.д.: *Grunnion* – Граннион, *Fubster* – Фабстер, *Kettleburn* – Кеттлберн, *McGuffin* – МакГаффин, *Pennyfeather* – Пеннифезер, *Waffling* – Уоффлинг. Кроме того, было установлено, что в переводах произведения на русский язык отсутствует какая-либо четкая закономерность передачи английских букв или звуков, например: *Vane* – Бэйн – Бейн, *Varuffio* – Баруффио – Баруффьо, *Dumbledore* – Дамблдор – Думбльдор, *Grunnion* – Граннион – Груннион, *McGonagall* – МакГонагалл – МакГонаголл, *Pennyfeather* – Пеннифезер – Пеннифизер, *Rosmerta* – Розмерта – Росмерта, *Weasley* – Уизли – Уэсли и т.д.

Следующий по частотности способ перевода окказиональных антропонимов – заимствование путем буквального перевода – *калькирование*. Сущность калькирования заключается в переносе окказионального слова / словосочетания в язык перевода с сохранением структуры и семантики исходной единицы. Переводчики обоих издательств с одинаковой частотностью применяли эту стратегию (24 % в обоих переводах).

Например, имя факультетского привидения *Bloody Baron* переводчики обоих издательств переводят как *Кровавый Барон*, главный злодей произведения *Dark Lord* в русских переводах становится *Темным Лордом*, а король гоблинов *Elfric the Eager* в разных переводах получает имена *Элфрик Нетерпеливый* («Росмэн») и *Элфрик Энергичный* («Махаон»). Имена, которые персонажи получают при помощи данного способа перевода, в разных переводах обладают разной стилистической окраской. Так, к примеру, имена *Fat Friar* и *Fat Lady* И. В. Оранский («Росмэн») переводит как *Толстый Монах* и *Полная Дама*, в то время как в переводе М. В. Спивак («Махаон») персонажи получают имена *Жирный Проповедник* и *Толстая Тетя*.

Наиболее удачным примером данного приема, на наш взгляд, является перевод имени гоблина, работающего в волшебном банке: *Griphook* (от англ. *grip* – «хватать» и *hook* – «крюк»). Имя персонажа – аллюзия на жадность, в переводе издательства «Росмэн» *Griphook* становится *Крюкохватом*, а в переводе издательства «Махаон» персонажа зовут *Цапкрюк*.

Весьма распространен уподобляющий перевод – подбор варианта («Росмэн» – 10%, «Махаон» – 12,5%), который вызывает у русскоязычного читателя те же эмоции и ассоциации, что и у читателя оригинала. Например, имя *Плакса Миртл* («Росмэн») в сознании русского читателя вызовет те же ассоциации, что и *Moaning Myrtle* у читателя оригинала (*moan* – «стонать, оплакивать»), *Moaning Myrtle* – имя вечно всхлипывающего и причитающего школьного привидения. В переводе М. В. Спивак данного персонажа зовут *Меланхольная Миртл*. Переводчица сохранила принцип единоначатия, оба

слова, как и в оригинале, начинаются с буквы «М», однако, на наш взгляд, подбор слова «меланхоличная» в переводе детской сказки не совсем уместен и может вызвать непонимание у юного читателя. А вот фамилия преподавателя травологии *Стебль* («Росмэн») / *Спаржелла* («Махаон») вызовет примерно те же ассоциации у читателя перевода, что и английская фамилия *Sprout* (от англ. *sprout* – «произрастать пускать ростки, распускаться (о листьях)»).

Еще один способ перевода окказиональных антропонимов – создание окказионального имени собственного на языке перевода («Росмэн» – 9%, «Махаон» – 12,5%) – очень трудоемкая и творческая работа, свидетельствующая о переводческом мастерстве и уважении к авторскому стилю. Цель данного способа – сохранить окказиональность имени собственного, но при этом сделать его понятным для русскоязычного читателя, что переводчикам редко удается сделать. Так, например, в переводе совершенно непонятными остаются переводы таких имен как: *Kettleburn* – *Мольюбит*, *Mimsy-Porpington* – *Мимси-Дельфингтон*, *Shunpike* – *Стражер*, *Uric the Oddball* – *Умерик Пьющий* и т.д.

Наиболее удачным примером использования данного приема мы считаем перевод фамилии *Filibuster* издательства «Росмэн». М. Д. Литвинова предполагает прямую связь фамилии персонажа с работой ее обладателя (*Filibuster* – создатель волшебных хлопушек) и передает данное антропоним путем создания окказионализма на русском языке – *Filibuster* становится *Фойерверкусом* (вообще же английское существительное *filibuster* переводится как «пират, морской разбойник»).

Реже всего при переводе окказиональных антропонимов переводчики прибегают к способу описательного перевода («Росмэн» – 1%) и к опущению («Росмэн» – 1%), что, скорее, является исключением из правил. Например, *Bandon Banshee* в переводе издательства «Росмэн» – ирландское привидение, предвещающее смерть. Описательный перевод, в отличие от транскрибированного имени, представляется более удачным, поскольку

отражает сущность данного персонажа. *Banshee*, от ирл. *bean sídhe* – «фигура ирландского фольклора, женщина, которая, согласно поверьям, является возле дома обреченного на смерть человека и своими характерными стонами и рыданиями оповещает, что час его кончины близок».

Зоонимы

Из 20 отобранных зоонимов мы выбрали 11 окказионализмов.

Как и при переводе антропонимов, транскрипция и транслитерация являются основными способами перевода данной группы лексических единиц («Росмэн» – 37%, «Махаон» – 45%): *Aragog* – *Арагог*, *Mosag* – *Мосаг*, *Norris* – *Норрис*, *Fawkes* – *Фоукс* и т.д. (Таблица 2)

Таблица 2 – Способы перевода окказиональных зоонимов

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
Транскрипция/транслитерация	4 (37%)	5 (45%)
Калькирование	2 (18%)	4 (37%)
Создание окказионализма	3 (27%)	2 (18%)
Уподобляющий перевод	2 (18%)	–

Переводчикам обоих издательств также удается подобрать новые окказиональные слова, сохранив при этом образ персонажа («Росмэн» – 27%, «Махаон» – 18%): *Viscbeak* – *Клювокрыл* – *Конькур*. *Viscbeak* – это гиппогриф, волшебное животное, подробное описание которого представлено в произведении:

- *Trotting toward them were a dozen of the most bizarre creatures Harry had ever seen. They had the bodies, hind legs, and tails of horses, but the front legs, wings, and heads of what seemed to be giant eagles, with cruel, steel-colored beaks and large, brilliantly orange eyes.* [63, pp. 113-114]

- *Оттуда к ним галопом приближалось около дюжины самых странных существ. Ничего подобного Гарри в жизни не видел. Туловище, задние ноги и хвост коня, передние лапы, крылья и голова — орлиные; сильный стального цвета клюв и огромные блестящие, как апельсины, глаза.* [57, с. 134]

- Оттуда приближались дюжина немыслимо странных созданий. Лошадиные тела, задние ноги и хвосты – но передние ноги, головы и крылья явно заимствованы у гигантских орлов. Стальные клювы крупны и злоеци, оранжевые глаза сверкают. [60, с. 142]

Самым удачным примером калькирования в рамках данной тематической группы мы считаем перевод имени питомца одной из главных героинь серии Гермионы *Crookshanks* – *Косолапус* («Махаон»). *Crook* в переводе с английского значит «изгиб», *shank* – «нога, голень».

Кроме того, в переводе издательства «Росмэн» мы встречаем уподобляющий перевод некоторых зоонимов («Росмэн» – 18%). Например, кличка агрессивного питомца двоюродной тети Гарри Поттера *Злыдень* вызовет примерно те же эмоции, что и *Ripper*, а кличка *Хохолок* пробудит в воображении читателя тот же образ, что и английское имя *Tuftu*.

Топонимы

Из 56 топонимов мы отобрали 25 окказионализмов, изначально не имеющих соответствий в других языках и раскрывающих свое значение только в рамках определенного контекста.

Большинство окказиональных топонимов («Росмэн» – 44%, «Махаон» – 48%) переведены на русский язык при помощи калькирования (Таблица 3). Это можно объяснить тем, что для названия различных магазинов, лавок, заведений автор, как правило, использует уже существующие слова. Так, к примеру, название зоомагазина *Magical Menagerie* в переводе издательства «Росмэн» звучит как *Волшебный зверинец*, а в переводе издательства «Махаон» – *Заманчивый зверинец*; название бара *Hog's Head* – *Кабанья голова* и *Башка борова* соответственно. Как видно из примеров, в своих переводах М. В. Спивак старается сохранить внешнюю форму окказионализмов и принцип единоначатия, не теряя при этом оригинальности исходной единицы.

Таблица 3 – Способы перевода окказиональных топонимов

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Калькирование</i>	11 (44%)	12 (48%)
<i>Транскрипция/транслитерация</i>	10 (40%)	9 (36%)
<i>Создание окказионализма</i>	4 (16%)	4 (16%)

Использование приема транскрипции / транслитерации наблюдается при передаче названий вымышленных населенных пунктов, улиц («Росмэн» – 40%, «Махаон» – 36%). Например, *Cokeworth – Коукворт, Little Whinging – Лумпл Уингинг, Ottery St. Catchpole – Оттери-Сент-Кэчпоул*.

Создание нового слова на языке перевода пользуется у переводчиков меньшей популярностью (16% в обоих переводах). В качестве примера можно привести название населенного пункта *Ottery St. Catchpole*, которое в переводе М. В. Спивак звучит как *Колготтери Сент-Инспекторт*.

Таким образом, в анализируемых произведениях Дж. К. Роулинг нами было выделено 118 окказиональных имен собственных. В ходе изучения их передачи на русский язык было выявлено четыре основных способа перевода: *транскрипция / транслитерация, калькирование, уподобляющий перевод и создание окказионального имени собственного*. Стоит отметить, что в большинстве случаев переводчики обоих издательств одинаково подошли к решению переводческих задач – около половины окказиональных имен собственных переданы на русский язык при помощи транскрипции и транслитерации («Росмэн» – 50 %, «Махаон» – 47%).

2. Административное устройство

Несмотря на то, что в рамках данной тематической группы мы рассматриваем всего 7 окказионализмов, их перевод в крайне важен, поскольку названия административных учреждений достаточно часто встречаются в произведении и, несомненно, имеют большое значение.

Названия административных учреждений переводятся при помощи калькирования («Росмэн» – 57%, «Махаон» – 29%) или при помощи описательного перевода («Росмэн» – 43%, «Махаон» – 71%). Это можно

объяснить тем, что подобные учреждения существуют только на страницах произведений Дж. К. Роулинг, соответственно, их названия не имеют похожих соответствий в других языках. Варианты перевода издательства «Росмэн», на наш взгляд, более удачны. Например, *Accidental Magic Reversal Squad* – это *Отдел по устранению последствий случайно наложенных заклятий* – такой перевод вполне логичен и понятен, а вот вариант издательства «Махаон» – *Департамент по размагичиванию в чрезвычайных ситуациях* не совсем точный, вследствие чего не совсем понятно, чем данный департамент занимается. К тому же переводческий окказионализм *размагичивание* здесь не очень уместен (Таблица 4).

Таблица 4 – Способы перевода окказионализмов («Административное устройство»)

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Калькирование</i>	4 (57%)	2 (29%)
<i>Описательный перевод</i>	3 (43%)	5 (71%)

3. Представители волшебного мира

К данной тематической группе мы относим прозвища волшебников и названия магических существ.

К переводу лексики этой группы переводчики подошли по-разному (Таблица 5).

Таблица 5 – Способы перевода окказионализмов («Представители волшебного мира»)

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Транскрипция / транслитерация</i>	5 (62,5%)	3 (37,5%)
<i>Калькирование</i>	2 (25%)	1 (12,5%)
<i>Создание окказионализма</i>	1 (12,5%)	4 (50%)

Так, большинство окказиональных слов этой группы (62,5%) переводчики издательства «Росмэн» передают на русский язык при помощи транскрипции и транслитерации, М. В. Спивак же предпочла передать авторские новообразования Дж. К. Роулинг, образовав новые слова на языке перевода

(50%). Так, например, привидение, способное менять свою форму и превращаться в существо, объект или предмет, которого стоящий перед ним человек больше всего боится, в оригинале имеет название *boggart*. В переводе М. В. Спивак *boggart* становится *вризрак*, вызывая в сознании читателя ассоциации со словом *призрак*. Транслитерация такой задачи не решает и слово *боггарт* остается для русскоязычного реципиента не до конца понятным, но в то же время загадочным и привлекающим внимание. Или, к примеру, человека, рожденного в семье волшебников, но лишенного магических способностей, Дж. К. Роулинг называет *squib*. В английском языке существует слово *squib*, которое имеет несколько значений, никак не связанных с контекстом произведения: 1) петарда, шутиха 2) эпиграмма, памфлет, пасквиль 3) воен. пиропатрон. В переводе М. В. Спивак человека, не обладающего магическими навыками, зовут *швах*. Такой перевод можно объяснить тем, школе М. В. Спивак изучала немецкий язык, а *schwach* в переводе с немецкого значит «плохой», «слабый». Таким образом, слово *швах* может вызвать определенные ассоциации у читателя, знающего немецкий язык, но для большинства аудитории, конечно, останется непонятным. Транскрибированный перевод издательства «Росмэн» *сквиб* тоже вряд ли вызовет какие-либо ассоциации.

Одним из самых известных окказионализмов Дж. К. Роулинг является слово *muggle* – в 2003 году это слово было добавлено в словарь Oxford English Dictionary в значении «неумелый человек, которому не хватает мастерства».

4. Образование

Описывая волшебный мир, в котором главный герой отправляется в школу чародейства и волшебства для того, чтобы стать настоящим волшебником, Дж. К. Роулинг тщательным образом продумывает моменты, касающиеся образования. Так, писательница придумывает систему оценивания, дисциплины и т.д.

Названия факультетов

Всего в волшебной школе 4 факультета и названы они в честь своих основателей – *Griffindor, Hufflepuff, Ravenclaw, Slytherin*. Вводя названия факультетов в текст перевода, М. Д. Литвинова, внося некоторые изменения, передает данные лексические единицы, используя транскрипцию / транслитерацию (50%) и способ калькирования (50%). Поэтому в переводе издательства «Росмэн» мы встречаем такие названия как Пуффендуй (*Hufflepuff: huffle* – «раздувать, сильно дуть», *puff* – «дуть, пыхтеть») и Когтевран (*Ravenclaw: raven* – «ворон», *claw* – «коготь»). М. В. Спивак в своем переводе использует только транслитерацию – *Гриффиндор, Хуффльпуфф, Равенкло, Слизерин*. Мы считаем, что переводы М. Д. Литвиновой удачнее, так как они, в отличие от транслитерированного перевода М. В. Спивак, в полной мере раскрывают авторский замысел слов, понятный только читателю-носителю языка.

Названия учебных дисциплин

Предметы, изучаемые в волшебной школе, так или иначе связаны с магией. За исключением астрономии, названия всех дисциплин являются авторским вымыслом. Ни один предмет не преподается в обычной школе, хотя можно провести некоторые аналогии: Зельеварение вместо химии, История магии вместо истории, травология вместо ботаники, уход за магическими существами вместо зоологии. Большинство названий дисциплин передано на русский язык при помощи калькирования (75% в обоих переводах): *Defense Against the Dark Arts* – *Защита от темных искусств, Защита от сил зла, Care of Magical Creatures* – *Уход за магическими существами, History of Magic* – *История магии*.

Кроме того, при переводе лексики данной тематической группы переводчики с одинаковой частотностью применили такие переводческие приемы как транслитерация (12,5%) и создание окказионализма (12,5 %).

Рассмотрим, к примеру, перевод названия такой дисциплины как *Potions*. Переводчики издательства «Росмэн» создают собственный окказионализм *Зельеварение*, а М. В. Спивак переводит данный окказионализм при помощи калькирования, выбрав вариант *Снадобья* и тем самым немного исказив значение оригинала. Согласно толковому словарю русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, «снадобье – целебный состав, смесь» и в сознании русскоязычного читателя данное слово будет скорее ассоциироваться с лекарственным средством, составленным из целебных трав, чем с магическими субстанциями, обладающими множеством самых разных свойств. Однако в случае с передачей дисциплины под названием *Muggle Studies*, М. В. Спивак, в отличие от переводчиков издательства «Росмэн», которые в этом случае применяют калькирование (*Изучение маглов*), удается придумать достаточно интересный окказионализм и в ее переводе появляется такой предмет как *Мугловедение*.

Названия экзаменов

Для обозначения экзаменов Дж. К. Роулинг использует аббревиатуры, которые в контексте лежат в основе каламбура и аллюзии: *O.W.L. (Ordinary Wizarding Levels)* и *N.E.W.T. (Nastily Exhausting Wizarding Tests)*. Перевод первой аббревиатуры не представляет особой сложности. Что же касается названия второго экзамена, то здесь перевод аббревиатуры, выполненный М. Д. Литвиновой (издательство «Росмэн»), наиболее адекватен. *Newt* в переводе с английского «тритон», а как известно, тритон – общее название для группы земноводных. Соответственно, перевод М. Д. Литвиновой *ЖАБА* в сознании русскоязычного читателя вызовет примерно те же ассоциации, что и исходный вариант. Говоря о расшифровке вышеперечисленных аббревиатур, стоит отметить, что оба переводчика смогли подобрать довольно интересные варианты: *С.О.В.* – *суперотменное волшебство*, *С.О.В.У.* – *Совершенно Обычный Волшебный Уровень*, *ЖАБА* – *Жутко Академическая Блестящая Аттестация*, *П.А.У.К.* – *Претруднейшая Аттестация Умений Колдуна*.

Однако варианты М. В. Спивак намного удачнее, поскольку по смыслу они полностью совпадают с оригиналом и более понятны читателю.

Названия учебной литературы

Большинство названий учебников в обоих переводах передано при помощи калькирования («Росмэн» – 62%, «Махаон» – 88%), (Таблица 6).

Таблица 6 – Перевод названий учебной литературы

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Калькирование</i>	16 (62%)	23 (88%)
<i>Описательный перевод</i>	10 (38%)	3 (12%)

Кроме калькирования переводчики передают названия произведений, прибегая к описательному переводу («Росмэн» – 38%, «Махаон» – 12%), предлагая название, которое объясняет содержание книги, например, книга *Broken Balls: When Fortunes Turn Foul* в переводе М. Д. Литвиновой получает название «Магический кристалл треснул. Когда отворачивается удача». В этом случае переводчик знает, что речь идет об учебнике по Прорицанию, в соответствии с чем переводит словосочетание *Broken Balls* как *Магический кристалл*. Переводчик издательства «Махаон» при переводе названия учебника допускает ошибку и читатель русского текста вряд ли поймет о чем идет речь в книге с названием «Битые яйца: когда судьба поворачивается задом». Более того, такое название не уместно в произведении, целевой аудиторией которого изначально являются дети.

Как уже упоминалось ранее, Дж. К. Роулинг довольно часто использует принцип единоначатия. Переводчики обоих издательств постарались сохранить эту особенность авторского стиля. Несмотря на некоторые стилистические различия и использование разных переводческих приемов, в целом, оба перевода вполне удачны. Рассмотрим некоторые примеры: *Gadding with Ghouls* – *Духи на дорогах* – *Ужин с упырями*, *Holidays with Hags* – *Каникулы с каргой* – *Каникулы с колдуньями*, *Travels with Trolls* – *Тропой троллей* – *Турне с троллями*, *Voyages with Vampires* – *Встречи с вампирами* – *Вояж с вампиром*,

Wanderings with Werewolves – Увеселение с упырями – Общение с оборотнями, Year with Yeti – Йокширские йети.

5. Спорт

Во всех частях серии часто упоминается игра на метлах с летающими мячами. В оригинальном произведении эта игра называется *Quidditch*. В переводе М. Д. Литвиновой игра получает название *квиддич*, а в переводе М. В. Спивак студенты волшебной школы играют в *квидиш*. Для передачи названия игры оба переводчика применили транскрипцию, хотя, как мы можем заметить, имеется незначительное различие.

Названия игроков

Для названия игроков Дж. К. Роулинг использует семантические окказионализмы – писательница придает новое значение уже существующим словам: *Beater, Chaser, Keeper, Seeker*.

Так, например, английское существительное *beater*, имеющее значения 1) выбивалка; колотушка; 2) *охот.* загонщик, в книге используется для названия игрока, который отвечает за сохранность игроков своей команды от *бладжеров*.

Слово *chaser* в английском языке имеет значения 1) преследователь; 2) истребитель; 3) морской охотник; 4) судовое орудие; 5) *разг.* глоток воды после спиртного. Однако в произведении о Гарри Поттере это слово получает совершенно новое значение – так называют нападающего игрока в Квиддич, задача которого завладеть мячом и забросить его в одно из трех колец противника.

Слово *keeper* в английском языке также имеет несколько значений 1) хранитель, сторож, смотритель; 2) владелец; 3) санитар; 4) лесник; 5) *разг.* предмет, достойный приобретения. В «Гарри Поттере» это слово автор использует для названия игрока, который в игре Квиддич отвечает за сохранность колец.

Еще одним примером является слово *seeker*, которое имеет значения 1) человек, ищущий что-либо; 2) самонаводящийся снаряд. Дж. К. Роулинг же

использует это слово в новом значении. В произведении так обращаются к игроку, задача которого – найти и поймать *снитч* раньше игрока другой команды.

В переводах окказионализмов данной тематической группы сложно выявить какую-либо закономерность (Таблица 7). Например, переводчики издательства «Росмэн» используют такие приемы как уподобляющий перевод (50%), калькирование (25%) и создание окказионализма (25%), а М. В. Спивак с одинаковой частотностью применяет уподобляющий перевод (50%) и калькирование (50%). Так, *Chaser* в обоих переводах становится *Охотником*. Однако на наш взгляд, в целом, варианты издательства «Росмэн» звучат более логично и уместно: *Загонщик, Охотник, Вратарь, Ловец*. В то время как в переводе издательства «Махаон» названия игроков больше напоминают прозвища: *Отбивала, Охранник, Ищейка*.

Таблица 7 – Способы перевода названий игроков

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Калькирование</i>	1 (25%)	2 (50%)
<i>Уподобляющий перевод</i>	2 (50%)	2 (50%)
<i>Создание окказионализма</i>	1 (25%)	–

Мы уже отмечали ранее, что в произведениях Дж. К. Роулинг символ имеет большое значение. Интересно, что и название волшебной игры состоит из некоторых букв четырех мячей: (Qu)affle + Blu(d)ger + Blu(d)ger + Sn(itch).

Названия мячей

Большой интерес представляют для нас названия мячей, которые в этой игре используются. *Bludger* (от англ. *bludgeon* – «дубинка») – мяч, от которого необходимо уворачиваться в процессе игры, чтобы он не сбил игрока. Переводчики издательства «Росмэн» в своем переводе сохраняют экзотичность названия, применяя транскрипцию – *бладжер*. М. В. Спивак пользуется описательным переводом, и в результате мяч, атакующий игроков, называется *Нападала*. Второй мяч, за которым охотятся игроки, называется *Snitch* (от англ. *snitch* – «украсть», «стащить»). Используя те же вышеуказанные приемы,

переводчики передали данный окказионализм как Снитч («Росмэн») и Проньра («Махаон»). А вот при переводе названия третьего мяча *Quaffle* переводчики обоих издательств используют транскрипцию.

На наш взгляд, транскрипция при переводе данной группы лексики более уместна, поскольку сохраняется некая загадочность, перевод для названия мячей в спортивной игре (пусть даже вымышленной) не подходит, поскольку больше напоминает клички.

6. Реалии волшебного мира

Лексические единицы, которые мы относим к данной тематической группе, мы решили поделить на несколько подгрупп. Так, под общим названием «Реалии волшебного мира» мы объединяем названия магических предметов, названия монет, названия магических веществ, зелий и растений, названия сладостей и напитков. Также к реалиям волшебного мира мы относим окказионализмы, не относящиеся к вышеперечисленным подгруппам – окказиональные лексические единицы, неподдающиеся классификации.

Названия магических предметов

К названиям магических предметов Дж. К. Роулинг подошла с особой тщательностью. У англоговорящего читателя окказионализмы писательницы мгновенно вызывают в воображении множество различных образов и ассоциаций. Поэтому перевод окказионализмов, описывающих реалии волшебного мира требует от переводчика особого внимания, неверный перевод может привести к коммуникативной неудаче. Переводчику необходимо сначала уяснить значение реалии из контекста, а затем подобрать соответствие на языке перевода или самому создать названия для реалий.

Рассмотрим, как переводчики разных издательств подошли к переводу названий магических предметов.

Из *Таблицы 8* видно, что чаще всего переводчики передавали окказионализмы, описывающие предметы волшебного быта, при помощи калькирования («Росмэн» – 37%, «Махаон» – 47%): например, *Gobstones* –

Плюй-камни, Hand of glory – Рука славы, Lunascope – Луноскоп, а также придумывали окказионализмы на языке перевода («Росмэн» – 21%, «Махаон» – 42%): *Gobstones – Побрякуши, Time-Turner – Маховик Времени, Sorting Hat – Шляпа-сортировщица.*

Таблица 8 – Способы перевода названий магических предметов

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Калькирование</i>	7 (37%)	9 (47%)
<i>Создание окказионализма</i>	4 (21%)	8 (42%)
<i>Уподобляющий перевод</i>	4 (21%)	2 (11%)
<i>Описательный перевод</i>	4 (21%)	–

Рассмотрим самые удачные переводческие решения, а также остановимся подробно на менее, с точки зрения эквивалентности, как нормативно-оценочной категории, успешных вариантах.

Для поддержания связи со своими родными, учащиеся волшебной школы пользуются совиной почтой. Дети, принадлежащие к семьям волшебников, вместо обычных посланий получают специальные красные конверты, которые громко оповещают, чем недовольны авторы таких посланий. В оригинальном произведении такие конверты носят название *Howler* (от английского глагола *howl* – «выть», «вопить»). М. Д. Литвинова, объединяя слова *чревовещатель* и *громкоговоритель*, создает окказионализм *Громовецатель*. М. В. Спивак, в свою очередь, передает английское название при помощи калькирования, и в русском переводе мы встречаем *Вопиллер* (от русского глагола «вопить»). Слово *Вопиллер* звучит достаточно интересно, оно не только образовано от глагола с тем же значением, что и в английском языке, слово образовано при помощи суффикса, который в английском языке обозначает исполнителя действия (-er). Вероятно, именно поэтому вариант М. В. Спивак получился таким выразительным и максимально приближенным к оригиналу.

Еще одним примером авторского окказионализма, который мы относим к данной тематической группе, является название магического шара, напоминающего владельцу о том, что он о чем-то забыл – *Remembrall*. Слово, в

английском языке образованное путем словосложения, состоит из двух лексических единиц: глагола *remember* – «помнить», «вспоминать», для благозвучия употребляющееся без гласной *e* и слова *all* в значении «все». И. В. Оранский, исходя из функции предмета, переводит название магического шара, используя уподобляющий перевод: слово *Напоминалка* вызовет у русского читателя примерно те же ассоциации, что и исходное слово *Remembrall* у читателя оригинала. М. В. Спивак, как и в предыдущем примере, использует способ калькирования и русскоязычный реципиент в переводе встречает вариант *Вспомивсель*.

Не менее интересны переводы названия артефакта *Hand of glory*. Этот предмет представляет собой руку, в которую можно вставить горящую свечу, и свет этой свечи будет виден только человеку, который этот предмет держит. В переводе издательства «Росмэн» темный артефакт получает название *Рука Славы* – переводчики воспользовались способом калькирования, сохранив внешнюю форму слова. М. В. Спивак переводит название как *Светозаристая рука*. На наш взгляд, оба перевода не совсем удачны. Прочитав название *Рука Славы*, читатель вряд ли сразу поймет, что речь идет об артефакте, который отлично подходит для темных волшебников. Выбор слова *Светозаристый* (светозарый = яркий, сияющий) мог бы быть вполне удачным, если бы целевой аудиторией был взрослый читатель. Все-таки произведение «Гарри Поттер» ориентировано на юного реципиента, для которого окказионализм *светозаристый* останется непонятным.

Рассмотрим переводы еще одного окказионализма – *Mirror of Erized*. *Mirror of Erized* – волшебное зеркало, которое играет важную роль в развитии сюжета. Поэтому правильный перевод здесь имеет большое значение. Такое название зеркало получило благодаря своему свойству показывать самые сокровенные желания человека. Если прочитать второе слово в названии наоборот, получится слово *desire* – «желание». Бесспорно, вариант И. В. Оранского в данном случае является наиболее адекватным – *Зеркало*

Еиналеж (калькирование), переводчик выстраивает логически верную параллель, заложенную в оригинале анаграмму. М. В. Спивак передает данный окказионализм, используя уподобляющий перевод. Читатель, встретив в тексте описание предмета с названием *Зеркало Сокровения* поймет, что речь идет о волшебном зеркале, которое хранит в себе какую-то тайну.

Названия монет

В волшебном мире есть собственная валюта: *galleons, knuts, sickles*.

Названия денежных единиц переводчики обоих издательств передают на русский язык при помощи транскрипции с элементами транслитерации (100% в обоих переводах).

Например, для названия монеты Дж. К. Роулинг выбирает семантический окказионализм *galleon*. В английском языке это слово имеет значения: 1) галеон (вооруженный парусный корабль). Писательница же использует это слово для названия самой крупной монеты денежной системы волшебников.

Использование слова *sickle* в новом значении – тоже пример семантического окказионализма, обозначающий монету среднего достоинства. Слово *sickle* переводится как «серп», однако известно, что *sickle* – существовавшая в реальности денежная единица древней Иудеи. Более того, в настоящее время в Израиле она имеет схожее название *shekel* «шекель».

Knut – самая мелкая монета в магической денежной системе. В оригинале окказионализм произносится как «нат» – как и слово *nut* – «орех». Интересно, что в средние века в провинциях Великобритании орехи на самом деле иногда использовались вместо разменной монеты.

В русских переводах названия монет звучат следующим образом: *галеон, кнат / нут, сикль*.

Названия магических веществ, зелий и растений

Очевидно, что в произведении, описывающем вторичный мир, можно встретить названия различных зелий, магических веществ и растений, обладающих самыми разными свойствами.

Большинство окказионализмов данной тематической группы переводчики издательства «Росмэн» (84%) передают при помощи калькирования, в то время как М. В. Спивак с одинаковой частотностью использует такие приемы как калькирование (42%) и создание окказионализма на языке перевода (42%), (Таблица 9).

Таблица 9 – Способы перевода названий магических веществ зелий и растений

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Калькирование</i>	10 (84%)	5 (42%)
<i>Создание окказионализма</i>	1 (8%)	5 (42%)
<i>Описательный перевод</i>	1 (8%)	1 (8%)
<i>Уподобляющий перевод</i>	–	1 (8%)

Рассмотрим наиболее интересные переводы.

При простуде юные волшебники принимают миктуру под названием *Pepperup Potion*. М. Д. Литвинова переводит название целебного зелья при помощи калькирования *Бодроперцовое зелье*. А вот М. В. Спивак очень творчески подходит к переводу данного названия и создает окказионализм *Перцусин*. Даже самому юному читателю волшебный *Перцусин* напомнит название приятного на вкус лекарства от кашля *Пертуссин*.

Для названия зелья, при помощи которого на какое-то время можно превратиться определенного человека, Дж. К. Роулинг придумывает название *Polyjuice Potion* (*poly* – «много-»; *juice* – «сок», «сущность») – в данном окказионализме наблюдается игра слов: *polyjuice* – многокомпонентное (шесть ингредиентов) и многосущностное зелье, на приготовление которого уходит очень много время. М. Д. Литвинова предпочла описательный перевод, введя в текст перевода название *Оборотное зелье*. Таким образом, читателю понятно, с какой целью применяется зелье. Перевод М. В. Спивак – *Всеэссенция* – не соответствует исходному значению оригинального окказионализма, и, следовательно, может вызвать у читателя ложные ассоциации.

Другое волшебное зелье имеет название *Skele-Gro* (*skeleton* – «скелет», *grow* – «расти»). Это целебное зелье, которое используется для восстановления

костей после переломов. Переводчики передают это название при помощи калькирования: М. Д. Литвинова переводит название лекарственного средства как *Костерост*, а М. В. Спивак – *СкелеРост*. Оба перевода, на наш взгляд, вполне удачны.

Названия сладостей и напитков

Кондитерские изделия, существующие в волшебном мире, отличаются от обычных сладостей, они сделаны особым образом, обладают необычными вкусами. В переводах названия таких изделий сложно выявить какую-либо закономерность (Таблица 10).

Таблица 10 – Способы перевода названий сладостей и напитков

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Создание окказионализма</i>	4 (44,5%)	4 (44,5%)
<i>Калькирование</i>	2 (22%)	4 (44,5%)
<i>Описательный перевод</i>	3 (33,5%)	1 (11%)

Переводчики издательства «Росмэн», к примеру, используют такие приемы как создание окказионализма (44,5%) и описательный перевод (33,5%), в то время как переводчик издательства «Махаон» в равной степени применяет такие способы создание окказионализма и калькирование (44,5%).

Приведем наиболее интересные варианты передачи окказиональных единиц данной тематической группы:

Например, среди волшебников очень популярен напиток *Butterbeer* (*butter* – «масло», *beer* – «пиво»). Не найдя точного соответствия в языке перевода, переводчики придумывают собственные окказионализмы. Так, в переводе издательства «Росмэн» главные герои пробуют *Сливочное пиво*, а в переводе издательства «Махаон» заказывают напиток с названием *Усадэль*. Если *Сливочное пиво* читатель может себе представить, то перевод *Усадэль* немного необычен, у русского читателя такое слово будет ассоциироваться с чем-то сладким и приятным на вкус.

Интересен также перевод авторского окказионализма *Ice Mice*. *Ice Mice* – это лакомство, причем в самой книге не указано, на что это лакомство похоже.

Вместе с названием писательница указывает рекламный слоган “hear your teeth chatter and squeak!”. М. Д. Литвинова решила объединить слоган и название лакомства, в результате чего получается такое странное название – *Зубом застучи, мышью запищи*, к тому же искажив значение оригинала и назвав это кондитерское изделие мороженым М. В. Спивак переводит название при помощи калькирования, к тому же ее вариант намного легче для восприятия ребенка – *Мышки-льдышки («Ваши зубки зазудят, застучат и заскрипят!»)*.

Окказиональные лексические единицы, неподдающиеся классификации

Также среди отобранных окказионализмов мы выделили авторские образования, которые нельзя отнести к какой-либо группе. Перевод таких окказионализмов не менее важен, поскольку сюда мы отнесли слова, напрямую связанные с магическими действиями (Таблица 11).

Таблица 11 – Способы перевода окказиональных лексических единиц, неподдающихся классификации

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Создание окказионализма</i>	4 (50%)	5 (62,5%)
<i>Калькирование</i>	–	3 (37,5%)
<i>Описательный перевод</i>	4 (50%)	–

Переводчики издательства «Росмэн» с одинаковой частотностью используют описательный перевод (50%) и создают собственные окказионализмы (50%). Переводчик издательства «Махаон», подражая автору оригинала, чаще всего прибегает к созданию собственных окказиональных слов (62,5%), а также применяет способ калькирования (37,5%).

Рассмотрим, например, перевод окказионализма *apparate* (от лат. *appareo* – «появляюсь», «становлюсь видимым»). *Apparition* – способ перемещения на дальние расстояния за считанные секунды. М. В. Спивак при помощи калькирования создает глагол *аппарировать*. Такой вариант, несомненно, будет нести в себе определенную загадочность, но в то же время слово может вызвать ложные ассоциации со словами «оперировать» или «парировать», значение

которых не соответствует исходному значению окказионализма. Переводчику издательства «Росмэн» М. Д. Литвиновой удастся найти вполне удачный вариант: чтобы переместиться в пространстве, волшебники *трансгрессируют*. В философии термином *трансгрессия* (от греч. *trans* – «сквозь», «через», *gress* – «движение») называют «переход непроходимой границы, прежде всего – границы между возможным и невозможным». Значение этого слова отчасти совпадает с замыслом автора, поэтому перевод можно считать успешным. Несмотря на то, что такой термин будет сложным для восприятия ребенком, он, с другой стороны, останется загадочным, что тоже соответствует интенции автора.

Или, к примеру, окказионализм *de-gnome* (префикс *de-* значит отделение или лишение, *gnome* – «гном») М. Д. Литвинова передает на русский язык с помощью описательного перевода – *выдворить гномов*, в результате чего комический эффект заметно снижается. Перевод М. В. Спивак, на наш взгляд, в этом случае более выразительный, так как переводчик, помня об особенностях авторского стиля, создает окказионализм *разгномить*, таким образом, достигается комический эффект, который присутствуют в оригинале.

Трудность при переводе вызывает и окказионализм Дж. К. Роулинг *deathday party* – название праздника, который устраивают привидения, чтобы отметить годовщину собственной смерти (окказионализм *deathday* образован по аналогии со словом *birthday* – «день рождения»). В данном случае способ транскрипции / транслитерации был бы непродуктивным, поэтому М. Д. Литвинова предпочла использовать описательный перевод – *Прием по случаю юбилея смерти*, а переводчик издательства «Махаон» М. В. Спивак придумала интересный окказионализм, созвучный со словом «именины» – *Смертенины*.

7. Заклинания

К данной тематической группе мы относим не только конкретные магические формулы – заклинания, но и чары – названия самих заклинаний.

Для названий заклинаний писательница использует английские слова, а вот для конструирования магических формул, как правило, создает окказионализмы, образованные путем заимствований из других языков. Так, практически все магические заклинания Дж. К.Роулинг имеют латинские корни и могут быть переведены. Рассмотрим некоторые заклинания:

Aparecium (от лат. *appareo* – «появляться», «становиться ясным») – при помощи этого заклинания невидимые чернила или скрытые на бумаге сообщения магического происхождения можно сделать видимыми.

Expecto Patronum (от лат. *expect* – «ожидать», *patronus* – «защитник», «покровитель») – заклинание, вызывающее патронуса (магическую сущность, служащую защитой от злых сил); обычно патронус принимает образ животного, соответствующего характеру персонажа. Слово *patronus* происходит от лат. *pater* «отец», что очень интересно, учитывая что патронус Гарри Поттера – такой же, как у его отца – олень. Полностью заклинание можно перевести как «ожидаю покровителя».

Finite Incantatem (от лат. *finire* «закончить» и *incantationem* «чары») – распространенное контрзаклинание.

Lumos (от лат. *lumen* – «свет») – заклинание, зажигающее свет на конце волшебной палочки.

Rictusempra (от лат. *rictus* – «широко раскрытый рот», «пасть» и *semper* «всегда») – заклинание, вызывающее приступы смеха у противника.

Использование латинского языка можно объяснить тем, что он всегда считался языком ученых, языком мистической науки алхимии, которая неразрывно связана с волшебством. Однако нередко для создания названий магических формул писательница использует английский язык:

Impervius (от английского прилагательного *impervious* «непроницаемый») – заклинание используется для ограждения предметов от физического воздействия воды.

Кроме латинского и английского Дж. К. Роулинг также обращается к заимствованиям из других языков, например:

Alohomora – заклинание, отпирающее двери. По словам писательницы, это слова было заимствовано из африканского языка и переводится как «хорош для кражи» или «открыт для вора».

Отметим, что переводчики обоих издательств одинаково подошли к переводу заклинаний. 100% заклинаний в обоих переводах переданы на русский язык при помощи транскрипции и транслитерации, что можно объяснить тем, что переводчики стремились сохранить образ некой таинственности перед читателем текста перевода. Кроме того, действие заклинаний всегда описывается в тексте произведения, поэтому у переводчиков не было необходимости создавать окказионализм на языке перевода.

Что же касается чар, можно сделать следующий вывод: данная группа лексики чаще всего переводится при помощи калькирования (69% в обоих переводах). Такой подход к переводу можно объяснить тем, что названия заклинаний, как правило, образованы с использованием английских слов и должны быть максимально понятны читателю перевода (Таблица 12).

Таблица 12 – Способы перевода чар

Способ перевода	Издательство «Росмэн»	Издательство «Махаон»
<i>Калькирование</i>	9 (69%)	9 (69%)
<i>Создание окказионализма</i>	–	4 (31%)
<i>Описательный перевод</i>	4 (31%)	–

Однако не всегда перевод, осуществленный при помощи калькирования, будет уместным. *Confundus Charm* – заклинание, которое используется для причинения беспорядка в мыслях, а также для нарушения работы магических предметов. Переводчики обоих издательств передают данное название при помощи калькирования, и в русском переводе мы видим *Помрачающее заклинание* и *Заморочное заклятие* соответственно. На наш взгляд, выбор слова в переводе издательства «Росмэн» не совсем удачен, поскольку слово

«помрачающий» немного не соответствует исходному значению окказионализма *confundus*. Вероятнее всего, слово *confundus* образовано от английского *confound* со значениями «сбивать с толку», «путать». В русском языке слово «помрачающий» созвучно со словом «омрачать» и скорее всего, данное заклинание у русскоязычного читателя будет ассоциироваться с чем-то темным, мрачным и печальным, что не совсем соответствует значению словосочетания в оригинале.

Достаточно часто переводчики издательства «Росмэн» прибегают к описательному переводу (31%):

- On the rare occasion that they did catch a real witch or wizard, burning had no effect whatsoever. The witch or wizard would perform a basic **Flame Freezing Charm** and then pretend to shriek with pain while enjoying a gentle, tickling sensation. [63, p. 2]

- Иногда им все же удавалось поймать волшебника, но простецы не знали, что волшебникам огонь не страшен: они умели **замораживать огонь** и притворяться, что им очень больно. [57, с. 4]

М. В. Спивак при передаче окказиональной лексики, касающейся названий магических заклинаний, создает собственные окказионализмы (31%). Так, заклинание, способное развеселить человека, *Cheering Charm* получает название *Хахачары*, или, например, *Hover Charm* – чары, которые заставляют предметы летать в воздухе, в переводе – *Невесные чары*. Однако в ходе анализа мы убедились, что создание окказионализма не всегда оправдано и уместно. К примеру, для заклинания, при помощи которого объекту можно вернуть его первоначальный образ, Дж. К. Роулинг придумывает название *Homorphus Charm*. Окказионализм *homorphus* можно разбить на две части: *homo* в переводе с латинского значит «человек» и *morphe-*, что в переводе с греческого значит «форма». Перевод М. В. Спивак *Хоморфное заклятие* вряд ли вызовет у русского читателя вообще какие-либо ассоциации, ввиду чего данный перевод не представляется удачным.

Таким образом, путем сопоставления текста оригинала и текстов перевода были определены наиболее типичные способы перевода авторских окказионализмов Дж. К Роулинг. Было отмечено, что при переводе индивидуально-авторских новообразований в редакции издательства «Росмэн» наиболее часто применялась *транскрипция* (36%) либо в чистом виде, либо с элементами *транслитерации*. В редакции издательства «Махаон» транскрипции / транслитерации подверглись 34% авторских окказионализмов. Отметим, что транскрипция и транслитерация наиболее предпочтительны при переводе имен персонажей, кличек животных, прозвищ представителей волшебного мира, названий монет и большинства заклинаний.

В переводах издательства «Махаон» наиболее употребительным стал способ *калькирования* (38%), в то время как переводчики издательства «Росмэн» использовали данный прием при переводе 34% новообразований. Калькированию подвергаются, как правило, сложные и составные слова, а также сочетания слов. Так, при помощи калькирования на русский язык передаются названия географических объектов, учебных дисциплин, учебной литературы, названия магических предметов, веществ, зелий и растений.

Третьим по частотности способом в переводах обоих издательств стало создание окказионализмов на языке перевода («Росмэн» – 12%, «Махаон» – 16%). Так как эквивалентов окказиональной единице не существует, переводчики довольно часто вынуждены создавать собственные окказионализмы, прибегая к разворачиванию или сужению значения исходного слова, а иногда и меняя его полностью. Так, например, довольно часто посредством создания окказиональных слов и словосочетаний передаются названия экзаменов, кондитерских изделий и напитков или окказионализмы, описывающие магические действия.

Наряду с основными способами при переводе индивидуально-авторских окказионализмов наблюдаются также *описательный* («Росмэн» – 11%, «Махаон» – 5%) и *уподобляющий перевод* («Росмэн» – 6%, «Махаон» – 7%).

Это можно объяснить тем, что иногда окказионализм невозможно передать одной лексической единицей, соответственно, наиболее удачным решением в подобной ситуации будет описательный перевод, который помогает раскрыть смысл исходного окказионализма при помощи средств переводящего языка. Описательный перевод чаще всего используется при передаче названий административных учреждений и учебной литературы, а уподобляющий перевод, главной задачей которого является подбор варианта, который вызовет у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста, чаще всего используется при передаче некоторых окказиональных антропонимов и названий игроков в «Квиддич».

Соотношение основных способов перевода окказионализмов Дж. К. Роулинг можно продемонстрировать в виде диаграммы, где способы перевода представлены по степени убывания сверху вниз (рисунок 2, 3).



Рисунок 2 – Соотношение способов перевода окказионализмов Дж. К. Роулинг (издательство «Росмэн»)

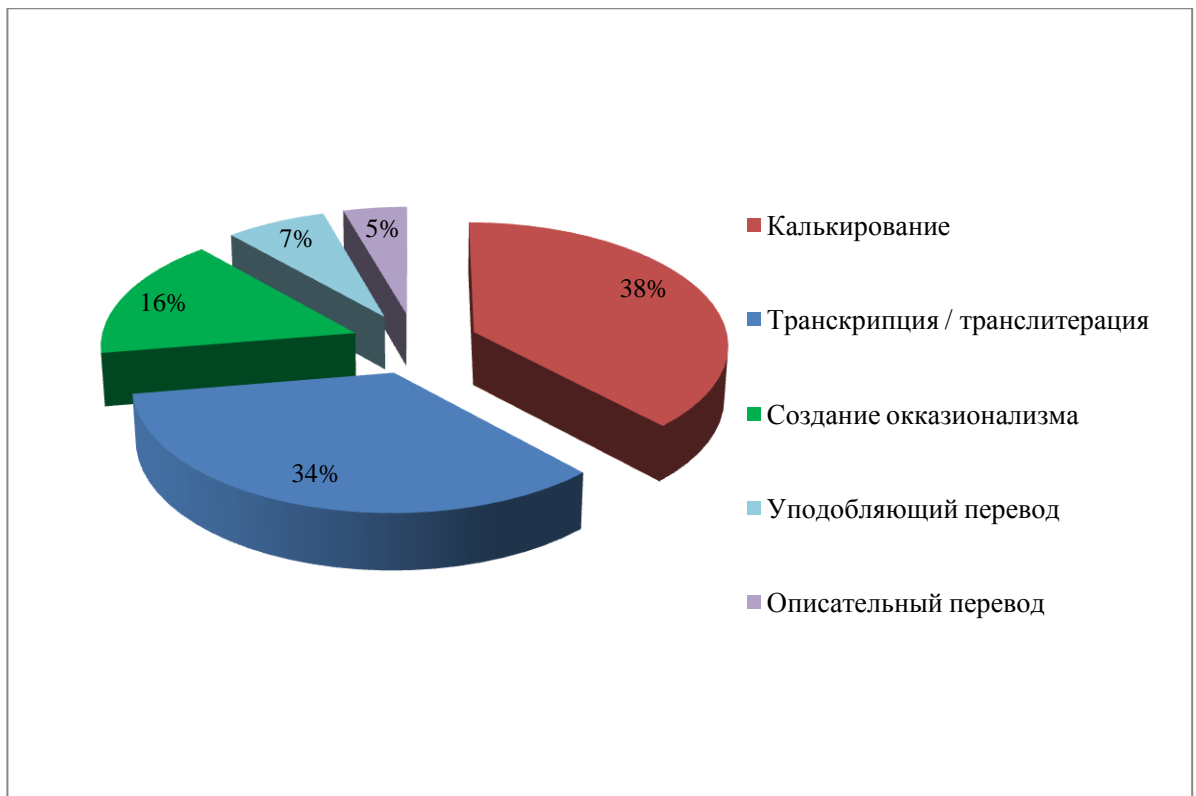


Рисунок 3 – Соотношение способов перевода окказионализмов Дж. К. Роулинг (издательство «Махаон»)

Подводя итог, отметим, что перевод авторских окказионализмов представляет собой сложную задачу, и роль переводчика в таком случае очень важна, ведь перевод окказионализмов всегда требует от переводчика индивидуальных решений, а значит, переводчик должен с большим вниманием относиться к слову автора, употребленному в определенном контексте. Переводчику необходимо, прежде всего, уяснить значение нового слова или словосочетания, а затем подобрать соответствие на языке перевода, объяснить окказионализм или, что еще сложнее, придумать перевод самому. При этом очень важно, чтобы перевод окказионализма передавал смысл авторского новообразования, так, чтобы читатель перевода понял, что автор произведения имел в виду. В том случае, если переводчику не удастся этого сделать, произведение со всеми его тонкостями и говорящими именами, которые несут в себе определенный смысл, превращается в пустой набор слов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С целью выявления специфики перевода авторских окказионализмов Дж. К. Роулинг на русский язык, мы проанализировали труды известных отечественных и зарубежных исследователей в области теории и практики перевода, изучили публикации лингвистов, посвященные окказиональной лексике, словообразованию и неологии русского языка.

Теоретический анализ литературы показывает, что вопрос определения понятия «окказионализм» рассматривался достаточно широко. В то же время, несмотря на значительное количество проведенных исследований на материале новых слов, дискуссионным остается ряд вопросов. К этим вопросам можно отнести основные особенности авторских окказионализмов по сравнению с неологизмами и потенциальными словами, вопросы о классификации авторских окказионализмов и, конечно, о способах перевода таких единиц.

Одной из областей, в которые активно проникают лексические новообразования, является художественная литература, а именно произведения жанра фэнтези, поскольку перед писателем-фантастом стоит особая задача – с наибольшей правдоподобностью описать вторичный мир со всеми его особенностями. Каждый автор, с одной стороны, отражает в своих произведениях действительность и язык, существующий на момент написания художественного произведения, а с другой – прибегает к созданию новых слов – авторских окказионализмов.

Отсутствие готовых эквивалентов для таких образований в языке перевода не значит, что значение окказиональных слов и словосочетаний не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Однако очевиден тот факт, что индивидуально-авторские новообразования требуют творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика. Другими словами, интерпретация окказионального слова кроме лексико-грамматических знаний требует наличие определенного объема неязыковых знаний или знаний

картины мира, важным фактором является общая эрудиция переводчика и знание реалий жанра.

В данной работе мы проанализировали способы перевода 268 авторских окказионализмов и в соответствии с тематической принадлежностью новообразований разработали их классификацию. Так, отобранные путем сплошной выборки окказионализмы мы поделили на семь групп: «Имена собственные», «Административное устройство», «Представители волшебного мира», «Образование», «Спорт», «Реалии волшебного мира», «Заклинания». Основу исследования составили три части серии книг о Гарри Поттере – 1085 страниц (“Harry Potter and the Philosopher’s Stone”, “Harry Potter and the Chamber of Secrets”, “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban”), а также их переводы на русский язык, выполненные издательствами «Росмэн» и «Махаон» – в общей сложности 2823 страницы («Гарри Поттер и философский камень», «Гарри Поттер и тайная комната», «Гарри Поттер и узник Азкабана»).

Сравнительно-сопоставительный анализ авторских окказионализмов Дж. К. Роулинг с их переводами на русский язык позволил сделать вывод о том, что сложность процесса перевода окказионализмов заключается в их новизне, свежести, уникальности и необычности, а также в том, что такие лексические единицы могут быть образованы любой частью речи и словообразовательной моделью. Для понимания авторских новообразований переводчику необходимо ознакомиться с контекстом произведения, поскольку именно в нем раскрывается значение новых слов. Основные трудности передачи окказионального слова на другой язык, с точки зрения межъязыковой коммуникации, связаны с необходимостью передачи «культурного фона» новообразования. Задача переводчика в таких случаях – помочь читателю «вжиться» в реальность произведения, передать замысел автора оригинального текста, постараться передать все тонкости идиостиля писателя, а также оригинальность и многогранность авторских новообразований.

Выбор того или иного способа перевода при передаче окказиональной лексики зависит от характера текста, от роли окказионализма в контексте произведения, от характера окказионального слова, его места в лексической системе исходного языка и языка перевода и, разумеется, от самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции и от получателей перевода.

В процессе анализа способов перевода окказионализмов Дж. К. Роулинг, выполненных издательством «Росмэн» (И. В. Оранский, М. Д. Литвинова) и издательством «Махаон» (М. В. Спивак), можно было заметить, что у каждого из переводчиков были как творческие удачи, так и недоработки, переводы отличаются друг от друга по стилю.

Несмотря на некоторые опущения, опечатки и отдельные попытки «улучшить» оригинал, переводы издательства «Росмэн» отличаются меньшим количеством русифицированных выражений, приближенностью к языку и стилю Дж. К. Роулинг, большей продуманностью в переводе говорящих имен, особым подходом к переводу предметов волшебного быта. В переводах И. В. Оранского и М. Д. Литвиновой сохраняется элемент сказочности и таинственности, свойственный произведению жанра фэнтези. Ряд переводческих ошибок заключается в пренебрежении имплицитной информацией, в результате чего верное понимание замысла автора и, следовательно, адекватное понимание и восприятие читателем текста перевода становится невозможным.

Что же касается перевода М. В. Спивак, то сам по себе он содержит много стилистических, смысловых и даже языковых ошибок. В ее переводе можно встретить много примеров современного молодежного сленга и просторечий, несвойственных нормативной литературной речи, что снижает качество перевода, внося элементы определенных прослоек современного российского общества. Все это в переводе М. В. Спивак привело к стилистическим шероховатостям и, в некоторых случаях, к потере национального британского

колорита и характера, и перевод скорее напоминает пародию. Несмотря на некоторые недочеты, эпизодическое «улучшение» авторского текста и смысловые ошибки, в переводе М. В. Спивак можно найти достаточно интересные переводческие решения и варианты перевода, которые «доносят» до читателя авторский замысел. Однако зачастую неоправданная русификация текста перевода может стать причиной возникновения недопониманий в процессе межкультурной коммуникации, в результате чего затрудняется понимание окказиональных слов и словосочетаний.

Путем сравнительно-сопоставительного анализа произведений Дж. К. Роулинг с их переводами на русский язык были определены наиболее типичные способы перевода авторских окказионализмов Дж. К. Роулинг: транскрипция / транслитерация, калькирование и создание окказионализма на языке перевода.

Было обнаружено, что при переводе авторских окказионализмов в редакции издательства «Росмэн» наиболее часто применялась *транскрипция* (36%) либо в чистом виде, либо с элементами *транслитерации*. В редакции издательства «Махаон» транскрипции и транслитерации подверглись 34% авторских окказионализмов. Отметим, что тенденция к использованию таких переводческих приемов как транскрипция и транслитерация наблюдается при передаче имен персонажей, кличек животных, прозвищ представителей волшебного мира, названий монет и большинства заклинаний.

В переводах издательства «Махаон» наиболее употребительным стал способ *калькирования* (38%), в то время как переводчики издательства «Росмэн» использовали данный прием при переводе 34% новообразований. При помощи калькирования на русский язык передаются окказиональные топонимы, названия учебных дисциплин, учебной литературы, названия магических предметов, веществ, зелий и растений.

Третьим по частотности использования способом в переводах обоих издательств стало создание окказионализмов на языке перевода («Росмэн» –

12%, «Махаон» – 16%). Посредством создания окказиональных слов и словосочетаний передаются названия экзаменов, кондитерских изделий и напитков или окказионализмы, описывающие магические действия.

Наряду с основными способами при переводе индивидуально-авторских окказионализмов наблюдаются также *описательный* («Росмэн» – 11%, «Махаон» – 5%) и *уподобляющий перевод* («Росмэн» – 6%, «Махаон» – 7%). Описательный перевод чаще всего используется при передаче названий административных учреждений и учебной литературы, а уподобляющий перевод чаще всего используется при передаче некоторых окказиональных антропонимов и названий игроков в «Квиддич».

Подводя итог вышесказанному, отметим, что выбор того или иного способа передачи окказионализмов зависит от многих субъективных факторов – от личности переводчика, его опыта, интеллекта, способности оперировать абстрактными понятиями, обстановки во время процесса перевода, а также от стиля переводимого автора. Перевод новообразований не возможен без настойчивых творческих поисков. Чем успешнее эти поиски, тем больший вклад вносит переводчик в диалог двух культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. – М. : Международные отношения, 2008. – 184 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2-е, стер. – М. : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
3. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учеб. пособие / Н. Г. Бабенко. – Калининград : Калининградский университет, 1997. – 81 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Белошапкова В. А. Современный русский язык: учеб. для филол. спец. ун-тов / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская и др. ; под ред. В. А. Белошапковой. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1989. – 800 с.
6. Брагина А. А. Неологизмы в русском языке / А. А. Брагина. – М. : Просвещение, 1973. – 347 с.
7. Василевская Н. П. Особенности перевода культурно-бытовых реалий с немецкого на русский язык / Н. П. Василевская // Вестник КГУСТА. – Бишкек : Изд-во КГУСТА им. Н. Исанова, 2011. – С. 267-271
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Винокур Г. О. Маяковский – новатор языка. О языке художественной литературы / Г. О. Винокур. – М. : Высшая школа, 1991. – С. 321-407
10. Витренко А. Г. О «стратегии перевода» / А. Г. Витренко // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 536: Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода / Отв. ред. Д. И. Ермолович. – С. 3-17
11. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.

12. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода / Т. А. Волкова. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 128 с.
13. Вольникова Е. А. Устаревшие слова и неологизмы русского языка. Язык как основа современного межкультурного взаимодействия / Е. А. Вольникова, А. В. Бугрова // Всероссийская научно-практическая конференция. – Пенза : ПензГТУ, 2014. – С. 17-22
14. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
15. Голев Н. Д. О соотношении семантических и мотивированных признаков / Н. Д. Голев // Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. – Томск, 1977. – С. 24-30
16. Горегляд Е. Н. Окказионализм как средство создания экспрессии в современной публицистике / Е. Н. Горегляд, О. Н. Кулиева. Русское языкознание: реалии и перспективы, 2004. – С. 164-169
17. Горчханова А. А. Особенности перевода окказионализмов [Электронный ресурс] / А. А. Горчханова. – Режим доступа: www.academia.edu/5159275/.
18. Дьяконова Н. А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода : дис. ... канд. фил. наук / Н. А. Дьяконова. – Москва, 2004. – 185 с.
19. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
20. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства / Е. А. Земская. // Русский язык конца 20 столетия. (1985-1995). – М. : Языки русской культуры, 1996. – С. 90-141
21. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – М., 1992. – 250 с.
22. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование / Е. А. Земская. – Изд. 3-е., испр. и доп. – М. : 2011. – 328 с.

23. Колесникова В. С. К проблеме художественного перевода как речемыслительной деятельности / В. С. Колесникова. // Мир языка и межкультурная коммуникация. Материалы международной научно-практической конференции. Ч. 1. Барнаул : Изд-во БГПУ, 2001. – 153 с.
24. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода (проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
26. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования / В. В. Лопатин. – М., 1973. – 152 с.
27. Лыков А. Г. Современная русская лексикология (Русское окказиональное слово) / А. Г. Лыков. – М. : Высшая школа, 1976. – 118 с.
28. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) / З. Д. Львовская. – М. : Высшая школа, 1985. – 232 с.
29. Любкер Ф. Реальный словарь классических древностей : в 3 т. / Ф. Любкер // Том 3. – М. : «ОЛМА-ПРЕСС», 2001. – 576 с.
30. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект / Р. Ю. Намитокова. – Ростов-на-Дону : Изд-во Ростов. ун-та, 1986. – 253 с.
31. Несветаило Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как средства пополнения лексического макрополя современного английского языка / Ю. Н. Несветаило // Гуманитарные и социальные науки 4, 2010. – С. 180-186
32. Переводчик Мария Спивак: «С Гарри Поттером в мою жизнь вошла магия. В депрессивном варианте» [Электронный ресурс], 2016. – Режим доступа: <https://www.livelib.ru/articles/post/22133-perevodchik-mariya-spivak-s-garri-potterom-v-moyu-zhizn-voshla-magiya-v-depressivnom-variante>.
33. Поздеева Е. В. Окказиональное слово: восприятие и перевод. На материале произведений русскоязычных и англоязычных писателей : дисс. канд. филолог. наук. Пермь, 2002. – 203 с.

34. Попова Т. В. Неология и неография современного русского языка: учеб. пособие / Т. В. Попова, Л. В. Рацибурская, Д. В. Гугунава. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 165 с.
35. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
36. Рыбакин А. С. Словарь английских личных имен: 4000 имен / А. С. Рыбакин // Изд. 3-е, испр. – М. : ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2000. – 224 с.
37. Рыбакин А. С. Словарь английских фамилий: Ок. 22 700 фамилий / А. С. Рыбакин. – М. : ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2000. – 576 с.
38. Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода : дис. ... канд. фил. наук / В. В. Сдобников. – Нижний Новгород, 2015. – 492 с.
39. Сдобников В. В. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в западном переводоведении / В. В. Сдобников. // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. № 10 (54). – Волгоград, 2010. – С. 53-57
40. Сергеева А. А. Специфика создания авторских неологизмов в романе Дж. К. Роулинг “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” / А. А. Сергеева // Молодой ученый №4, 2016. – С. 920-923
41. Серебренников Б. А. Номинация и проблема выбора / Б. А. Серебренников // Языковая номинация (Общие вопросы). – М. : Наука, 1977. – 91 с.
42. Фельдман Н. И. Оказиональные слова и лексикография / Н. И. Фельдман // Вопросы языкознания №5, 1957. – С. 63-71
43. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Просвещение, 1972. – 327 с.

44. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
45. Шлепнев Д. Н. Стратегия переводчика / Д. Н. Шлепнев // Проблемы языка, перевода и межкультурной коммуникации: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 3. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2002. – С. 211-229
46. Янко-Триницкая Н. А. Продуктивные способы и образцы окказионального словообразования / Н. А. Янко-Триницкая // Актуальные проблемы русского словообразования: Уч. записки Ташкентского университета. Вып.1. – Ташкент, 1975. – С. 143-152
47. Яцук Н. Д. Семантико-деривационные особенности лексических окказионализмов Ю. Полякова / Н. Д. Яцук // Вестник Удмуртского университета. Серия 5: История и филология. Вып. 2., 2011. – С. 87-95
48. Wyatt A. S. Harry Potter and the Childish Adult [Электронный ресурс] / A. S. Wyatt // The New York Times, July 7, 2003. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2003/07/07/opinion/harry-potter-and-the-childish-adult.html>
49. Fry S. Living with Harry Potter [Электронный ресурс] / S. Fry // BBC Radio4, December 10, 2005. – Режим доступа: <http://www.accio-quote.org/articles/2005/1205-bbc-fry.html>.
50. Bloom H. Can 35 Million Book Buyers Be Wrong? Yes [Электронный ресурс] / H. Bloom // The Wall Street Journal, 2000. – Режим доступа: <https://www.wsj.com/articles/SB963270836801555352>.
51. Harry Potter Wiki [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://harrypotter.wikia.com/wiki/Main_Page.
52. Harry Potter and Me [Электронный ресурс] / BBC Christmas Special, November 13, 2002. – Режим доступа: <http://www.accio-quote.org/articles/2002/1102-aebiography.htm>.

53. Krings H. P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht : Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern / H. P. Krings. – Tübingen : Narr, 1986. – XI, 570 S.

54. Mugglenet [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.mugglenet.com>.

55. Pottermore [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.pottermore.com>.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ-ПРИМЕРОВ

1. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната : Роман / Пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М.: ООО «Изд-во «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. – 473 с.
2. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана : Роман / Пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М.: ООО «Изд-во «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. – 511 с.
3. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Философский камень : Роман / Пер. с англ. И. В. Оранского. М.: ООО «Изд-во «РОСМЭН-ПРЕСС», 2000. – 399 с.
4. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната : Роман / Пер. с англ. М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2017. – 480 с.
5. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана : Роман / Пер. с англ. М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2017. – 580 с.
6. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Философский камень : Роман / Пер. с англ. М. Спивак. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2017. – 432 с.
7. Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets // Published by Scholastic Book Services, New York, New York, U.S.A., 1999. – 341 p.
8. Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban // Published by Scholastic Book Services, New York, New York, U.S.A., 1999. – 435 p.
9. Rowling J. K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone // Published by Scholastic Book Services, New York, New York, U.S.A., 1998. – 309 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

(справочное)

Окказионализмы Дж. К. Роулинг и способы их передачи на русский язык

Таблица А. 1 – Имена собственные

Начало таблицы А. 1

	Оригинал	Перевод издательства «РОСМЭН»	Перевод издательства «МАХАОН»
1	2	3	4
<i>Антропонимы</i>			
1.	Alberic Grunnion (имя и фамилия)	Альберик Граннион (транскрипция / транслитерация)	Альберик Груннион (транскрипция / транслитерация)
2.	Albus Dumbledore (имя и фамилия)	Альбус Дамблдор (транскрипция)	Альбус Думбльдор (транскрипция)
3.	Arsenius Jigger (имя и фамилия)	Жиг Мышьякофф (уподобляющий перевод)	Арсениус Джиггер (транслитерация)
4.	Bandon Banshee (имя и фамилия)	ирландское привидение, предвещающее смерть (описательный перевод)	Бэндон-Банши (транскрипция)
5.	Vane (имя)	Бэйн (транскрипция)	Бейн (транскрипция)
6.	Baruffio (имя)	Баруффио (транслитерация)	Баруффьо (транслитерация)
7.	Bathilda Bagshot (имя и фамилия)	Батильда Бэгшот (транскрипция)	Батильда Жукпук (транскрипция / создание окказионализма)
8.	Bloody Baron (имя)	Кровавый Барон (калькирование)	Кровавый Барон (калькирование)
9.	Borgin (фамилия)	Горбин (создание окказионализма)	Борджин (транскрипция)
10.	Clearwater (фамилия)	Кристал (создание окказионализма)	Кристалуоттер (создание окказионализма)
11.	Creevey (фамилия)	Криви (транскрипция)	Криви (транскрипция)
12.	Dark Lord (имя)	Темный Лорд (калькирование)	Темный Лорд (калькирование)
13.	Diggory (фамилия)	Диггори (транслитерация)	Диггори (транслитерация)
14.	Dippet (имя и фамилия)	Диппет (транслитерация)	Диппет (транслитерация)
15.	Dobby (имя)	Добби (транслитерация)	Добби (транслитерация)
16.	Draco Malfoy (имя и фамилия)	Драко Малфой (транслитерация)	Драко Малфой (транслитерация)
17.	Dursley (фамилия)	Дурсль (транслитерация)	Дурслей (транслитерация)

1	2	3	4
18.	Elfric the Eager (имя)	Элфрик Нетерпеливый (калькирование)	Эльфрик Энергичный (калькирование)
19.	Emeric Switch (имя)	Эмерик Свитч (транслитерация)	Эмерик Свитч (транслитерация)
20.	Emeric the Evil (имя)	Эмерик Злой (калькирование)	Эмерик Злющий (калькирование)
21.	Fat Friar (имя)	Толстый Проповедник (калькирование)	Жирный монах (калькирование)
22.	Fat Lady (имя)	Полная дама (калькирование)	Толстая тетя (калькирование)
23.	Filch (фамилия)	Филч (транслитерация)	Филч (транслитерация)
24.	Flitwick (фамилия)	Флитвик (транслитерация)	Флитвик (транслитерация)
25.	Fillibuster (фамилия)	Фойерверкус (создание окказионализма)	Филибустер (транслитерация)
26.	Firenze (имя)	Флоренц (калькирование)	Фиренце (транскрипция)
27.	Fubster (фамилия)	Фабстер (транскрипция / транслитерация)	Бруствер (создание окказионализма)
28.	Gilderoy Lockhart (имя и фамилия)	Локонс Златопуст (калькирование)	Сверкароль Чаруальд (уподобляющий перевод)
29.	Goshawk (фамилия)	Гуссокл (калькирование)	Гошок (транскрипция)
30.	Goyle (фамилия)	Гойл (транскрипция)	Гойл (транскрипция)
31.	Gregory the Smarmy (имя)	– (опущение)	Григорий Льстивый (калькирование)
32.	Grindelwald (фамилия)	Грин-де-Вальд (транскрипция)	Гриндельвальд (транскрипция)
33.	Griphook (имя)	Крюкохват (калькирование)	Цапкрюк (калькирование)
34.	Hagrid (имя и фамилия)	Хагрид (транслитерация)	Огрид (создание окказионализма)
35.	He-Who-Must-Not- Be-Named (имя)	Тот-Чье-Имя-Нельзя- Называть (калькирование)	Тот-Кто-Не-Должен-Быть- Помянут (калькирование)
36.	Nooch (имя и фамилия)	Трюк (создание окказионализма)	Самогони (калькирование)
37.	Kettleburn (фамилия)	Кеттлберн (транскрипция / транслитерация)	Мольюбит (создание окказионализма)
38.	McGonagall (фамилия)	МакГонагалл (транскрипция / транслитерация)	МакГонаголл (транскрипция / транслитерация)

1	2	3	4
39.	McGuffin (фамилия)	Макгаффин (транскрипция / транслитерация)	Макгаффин (транскрипция / транслитерация)
40.	Mimsy-Porpington (фамилия)	Мимси-Дельфингтон (создание окказионализма)	Мимси-Порпиньон (транскрипция)
41.	Moaning Myrtle (имя)	Плакса Миртл (уподобляющий перевод)	Меланхольная Миртл (калькирование)
42.	Moony (имя)	Лунатик (уподобляющий перевод)	Луни (калькирование)
43.	Mortlake (имя)	Прудсмерт (калькирование)	Мертвоморис (калькирование)
44.	Mundungus (имя)	Наземникус (создание окказионализма)	Мундугнус (транслитерация)
45.	Nearly-Headless Nick (имя)	Почти Безголовый Ник (калькирование)	Почти Безголовый Ник (калькирование)
46.	Nettles (фамилия)	Крапивинс (калькирование)	Дослэз (уподобляющий перевод)
47.	Padfoot (имя)	Бродяга (уподобляющий перевод)	Мягколап (калькирование)
48.	Parvati Patil (имя и фамилия)	Парвати Патил (транслитерация)	Парватти Патил (транслитерация)
49.	Peeves (имя)	Пиввз (транскрипция)	Дрюзг (уподобляющий перевод)
50.	Pennyfeather (фамилия)	Пеннифезер (транскрипция / транслитерация)	Пеннифизер (транскрипция / транслитерация)
51.	Perenelle (имя)	Пернелла (транскрипция / транслитерация)	Перенелла (транслитерация)
52.	Petunia (имя)	Петунья (транскрипция)	Петуня (транскрипция)
53.	Phyllida Spore (имя и фамилия)	Филлида Спора (транслитерация)	Филлида Спора (транслитерация)
54.	Pince (фамилия)	Пинс (транскрипция)	Щипц (калькирование)
55.	Polkiss (фамилия)	Полкисс (транслитерация)	Полукисс (транслитерация)
56.	Prang (фамилия)	Прэнг (транскрипция)	Катастрофель (уподобляющий перевод)
57.	Prod (фамилия)	Шилоу (калькирование)	Прокол (уподобляющий перевод)
58.	Prongs (имя)	Сохатый (уподобляющий перевод)	Рогалис (калькирование)
59.	Pucey (фамилия)	Пьюси (транскрипция)	Пусей (транслитерация)
60.	Quirrell (имя и фамилия)	Квиррел (транскрипция)	Белка (уподобляющий перевод)

Продолжение таблицы А. 1

1	2	3	4
61.	Remus Lupin (имя и фамилия)	Римус Люпин (транскрипция)	Рем Люпин (транскрипция)
62.	Severus Snape (имя и фамилия)	Северус Снегг (уподобляющий перевод)	Злодеус Злей (уподобляющий перевод)
63.	Shunpike (фамилия)	Шанпайк (транскрипция)	Стражёр (создание окказионализма)
64.	Sinistra (фамилия)	Синистра (транслитерация)	Зловестра (калькирование)
65.	Skower (фамилия)	Чистикс (калькирование)	Шваберс (уподобляющий перевод)
66.	Smethley (фамилия)	Сметли (транскрипция)	Смешли (создание окказионализма)
67.	Spinnet (фамилия)	Спиннет (транслитерация)	Спиннет (транслитерация)
68.	Sprout (фамилия)	Стебель (уподобляющий перевод)	Спаржелла (уподобляющий перевод)
69.	Tom Marvolo Riddle (имя и фамилия)	Том Нарволо Риддл / Том Марволо Риддл (транслитерация) – Нарволо появляется во второй книге при составлении анаграммы	Том Ярволо Риддль (транслитерация с изменением ввиду анаграммы)
70.	Trelawny (фамилия)	Трелони (транскрипция)	Трелани (транскрипция)
71.	Uric the Oddball (имя)	Урик Станный (калькирование)	Умерик Пьющий (создание окказионализма)
72.	Vablatsky (фамилия)	Ваблатски (транслитерация)	Ваблатская (транслитерация)
73.	Vindictus Viridian (имя и фамилия)	Виндиктус Виридиан (транслитерация)	Мститтус Вирусиан (уподобляющий перевод)
74.	Voldemort (имя)	Волан-де-Морт (транскрипция)	Вольдеморт (транскрипция)
75.	Waffling (фамилия)	Уоффлинг (транскрипция / транслитерация)	Вафлинг (транслитерация)
76.	Wailing Widow (имя)	Плачущая вдова (калькирование)	Вареная Вдова (создание окказионализма)
77.	Walden Macnair (имя и фамилия)	Уолден Макнейр (транскрипция)	Волден Макнейр (транскрипция)
78.	Warbeck (фамилия)	Уорлок (создание окказионализма)	Уорбек (транскрипция)
79.	Weasley (фамилия)	Уизли (транскрипция)	Уэсли (транскрипция)
80.	Wendelin the Weird (имя)	Венделина Странная (калькирование)	Везучка Венделин (создание окказионализма)
81.	Wormtail (имя)	Хвост (уподобляющий перевод)	Червехвост (калькирование)

1	2	3	4
82.	You-Know-Who (имя)	Вы-Знаете-Кто (калькирование)	Сами-Знаете-Кто (калькирование)
<i>Зоонимы</i>			
1.	Aragog	Арагог (транслитерация)	Арагог (транслитерация)
2.	Buckbeak	Клювокрыл (создание окказионализма)	Конькур (создание окказионализма)
3.	Crookshanks	Живоглот (создание окказионализма)	Косолапус (калькирование)
4.	Fawkes	Фоукс (транскрипция)	Янгус (создание окказионализма)
5.	Hedwig	Букля (создание окказионализма)	Хедвига (транслитерация)
6.	Mosag	Мосаг (транслитерация)	Мосаг (транслитерация)
7.	Mr. Paws	мистер Лапка (калькирование)	дядя Лапка (калькирование)
8.	Mrs.Norris	миссис Норрис (транслитерация)	Норрис (транслитерация)
9.	Ripper	Злыдень (уподобляющий перевод)	Рваклер (калькирование)
10.	Scabbers	Короста (калькирование)	Струпик (калькирование)
11.	Tufty	Хохолок (уподобляющий перевод)	Туфти (транслитерация)
<i>Топонимы</i>			
1.	Azkaban	Азкабан (транслитерация)	Азкабан (транслитерация)
2.	Cokeworth	Коукворт (транскрипция / транслитерация)	Коксворт (транскрипция / транслитерация)
3.	Diagon Alley	Косой переулок (калькирование)	Диагон-аллея (транслитерация)
4.	Eeylops Owl Emporium	Торговый центр «Совы» (уподобляющий перевод)	Совиная Империя Лупоглаза (создание окказионализма)
5.	Floean Fortescue's Ice Cream Parlor	кафе-мороженое Флориана Фортескью (калькирование)	кафе-мороженое Флориана Фортескью (калькирование)
6.	Florish and Blotts	магазин «Флориш и Блоттс» (транслитерация)	магазин Завитуша и Клякца (калькирование)
7.	Godric's Hollow	Годрикова Впадина (калькирование)	Лощина Годрика (калькирование)
8.	Gringotts	банк «Гринготтс» (транслитерация)	банк «Гринготтс» (транслитерация)
9.	Grunnings	«Граннингс» (транскрипция / транслитерация)	«Груннингс» (транслитерация)

1	2	3	4
10.	Hogsmeade	Хогсмид (транскрипция)	Хогсмед (транскрипция)
11.	Hogwarts	школа «Хогвартс» (транслитерация)	школа «Хогварц» (транслитерация)
12.	Knockturn Alley	Лютный переулок (создание окказионализма)	Дрянналея (калькирование)
13.	Little Whinging	ЛиттлУингинг (транскрипция / транслитерация)	ЛиттлУиннинг (транскрипция / транслитерация)
14.	Madam Malkin's Robes for All Occasions	магазин «Мадам Малкин. Одежда на все случаи жизни» (калькирование)	«Мадам Малкин – роботы на все случаи жизни» (калькирование)
15.	Magical Menagerie	зоомагазин «Волшебный зверинец» (калькирование)	зоомагазин «Заманчивый зверинец» (калькирование)
16.	Magnolia Crescent	улица Магнолий (калькирование)	Магнолиевый проезд (калькирование)
17.	Ollivanders	магазин «Олливандер» (транслитерация)	магазин «Олливандеры» (транслитерация)
18.	Ottery St. Catchpole	деревня Отери-Сент-Кэчпоул (транскрипция)	Поселок Колготтери Сент- Инспекторт (создание окказионализма)
19.	Privet Drive	Тисовая улица (создание окказионализма)	Бирючиновая аллея (калькирование)
20.	Smeltings	школа «Воннингс» (создание окказионализма)	школа «Смылтингс» (создание окказионализма)
21.	St. Brutus's Secure Center for Incurably Criminal Boys	школа для трудных, с криминальными наклонностями подростков имени Святого Брутуса (калькирование)	заведение св. Грубуса – интернат строгого режима для неисправимо-преступных типов (калькирование)
22.	Stonewall High	школа «Хай Камеронс» (создание окказионализма)	школа «Бетонные стены» (калькирование)
23.	The Hog's Head	бар «Кабанья голова» (калькирование)	бар «Башка борова» (калькирование)
24.	The Leaky Cauldron	бар «Дырявый котел» (калькирование)	бар «Дырявый котел» (калькирование)
25.	Zonko's Joke Shop	лавка диковинных штучек «Зонко» (калькирование)	Хохмазин Зонко (создание окказионализма)

Таблица А. 2 – Административное устройство

	Оригинал	Перевод издательства «РОСМЭН»	Перевод издательства «МАХАОН»
1.	Accidental Magic Reversal Squad	Отдел по устранению последствий случайно наложенных заклятий (описательный перевод)	Департамент по размагичиванию в чрезвычайных ситуациях (описательный перевод)
2.	Committee on Experimental Charms	Комитет по экспериментальной магии (калькирование)	Комитет магической безопасности (описательный перевод)
3.	Department of Magical Catastrophes	Департамент чрезвычайных ситуаций (описательный перевод)	Департамент магических катастроф (калькирование)
4.	Improper Use of Magic Office	Отдел злоупотребления магией (описательный перевод)	Отдел неправомерного использования колдовства (калькирование)
5.	International Confederation of Warlocks	Международная конфедерация колдунов и магов (калькирование)	Всемирная Конфедерация Чародеев (калькирование)
6.	Ministry of Magic	Министерство магии (калькирование)	Министерство магии (калькирование)
7.	Misuse of Muggle Artifacts Office	Отдел по борьбе с незаконным использованием изобретений маглов (описательный перевод)	Отдел неправильного использования мугловых предметов быта (калькирование)

Таблица А. 3 – Образование

Начало таблицы А. 3

	Оригинал	Перевод издательства «РОСМЭН»	Перевод издательства «МАХАОН»
1	2	3	4
<i>Названия факультетов</i>			
1.	Gryffindor	Гриффиндор (транслитерация)	Гриффиндор (транслитерация)
2.	Hufflepuff	Пуффендуй (калькирование)	Хуффльпуфф (транслитерация)
3.	Ravenclaw	Когтевран (калькирование)	Равенкло (транскрипция / транслитерация)
4.	Slytherin	Слизерин (транскрипция)	Слизерин (транскрипция)
<i>Названия учебных дисциплин</i>			
1.	Defense Against the Dark Arts	Защита от темных искусств (калькирование)	Защита от сил зла (калькирование)
2.	Care of Magical Creatures	Уход за магическими существами (калькирование)	Уход за магическими существами (калькирование)

1	2	3	4
3.	Herbology	Травология (калькирование)	Гербология (транслитерация)
4.	History of Magic	История магии (калькирование)	История магии (калькирование)
5.	Muggle Studies	Изучение маглов (калькирование)	Мугловедение (создание окказионализма)
6.	Potions	Зельеварение (создание окказионализма)	Снадобья (калькирование)
7.	The Study of Ancient Runes	Изучение древних рун (калькирование)	Изучение древних рун (калькирование)
8.	Transfiguration	Трансфигурация (транслитерация)	Превращения (калькирование)
<i>Названия экзаменов</i>			
1.	N.E.W.T. (Nastily Exhausting Wizarding Tests)	ЖАБА (Жутко Академическая Блестящая Аттестация) (уподобляющий перевод + создание окказионализма)	П.А.У.К. (Претруднейшая Аттестация Умений Колдуна) (калькирование)
2.	O.W.L. (Ordinary Wizarding Levels)	С.О.В. (суперотменное волшебство) (калькирование + создание окказионализма)	С.О.В.У. (Совершенно Обычный Волшебный Уровень) (калькирование)
<i>Названия учебной литературы</i>			
1.	A Beginner's Guide to Transfiguration	«Руководство по перевоплощению для начинающих» (калькирование)	«Превращения: руководство для начинающих» (калькирование)
2.	A History of Magic	«История магии» (калькирование)	«История магии» (калькирование)
3.	Break with a Banshee	«Победа над привидением» (описательный перевод)	«Беседы с банши» (калькирование)
4.	Broken Balls: When Fortunes Turn Foul	«Магический кристалл треснул. Когда отворачивается удача» (описательный перевод)	«Битые яйца: когда судьба поворачивается задом» (калькирование)
5.	Death Omens: What To Do When You Know the Worst is Coming	«Предзнаменование смерти. Что делать, когда беда стучит в дверь» (описательный перевод)	«Смертные знамения: что делать, если вы поняли, что грядет неминуемое» (калькирование)
6.	Fowl or Foul? A Study of Hippogriff's Brutality	«Дичь или хищник? Исследование злобности гиппогрифов» (калькирование)	«Птица или зверь: трактат о жестокости гиппогрифов» (калькирование)
7.	Gadding with Ghouls	«Духи на дорогах» (описательный перевод)	«Ужин с упырями» (описательный перевод)
8.	Holidays with Hags	«Каникулы с каргой» (калькирование)	«Каникулы с колдуньями» (калькирование)

1	2	3	4
9.	Home Life and Social Habits of British Muggles	«Быт и нравы британских маглов» (калькирование)	«Повседневная жизнь и общественные устои британских муглов» (калькирование)
10.	Intermediate Transfiguration	«Трансфигурация. Средний уровень» (калькирование)	«Преобразования для продолжающих» (калькирование)
11.	Invisible Book of Invisibility	«Невидимая книга невидимок» (калькирование)	«Невидимая книга невидимости» (калькирование)
12.	Magical Drafts and Potions	«Магические отвары и зелья» (калькирование)	«Волшебные отвары и зелья» (калькирование)
13.	Numerology and Grammatica	«Нумерология и грамматика» (калькирование)	«Нумерология и грамматика» (калькирование)
14.	One Thousand Magical Herbs and Fungi	«Тысяча магических растений и грибов» (калькирование)	«Тысяча волшебных трав и грибов» (калькирование)
15.	Predicting the Unpredictable: Insulate Yourself Against Shocks	«Предсказание непредсказуемого. Огради себя от потрясений» (калькирование)	«Предсказание непредсказуемого: защититесь от шока» (калькирование)
16.	Sites of Historical Sorcery	«Достопримечательности исторического волшебства» (калькирование)	«По местам колдовской славы» (описательный перевод)
17.	The Dark Forces: A Guide to Self-Protection	«Темные силы: пособие по самозащите» (калькирование)	«Силы зла: руководство по самозащите» (калькирование)
18.	The Handbook of Hippogriff Psychology	«Психология гиппогрифов» (описательный перевод)	«Карманный справочник по психологии гиппогрифов» (калькирование)
19.	Magical Theory	«Теория магии» (калькирование)	«Теория колдовства» (калькирование)
20.	The Monster Book of Monsters	«Чудовищная книга о чудовищах» (калькирование)	«Чудовищная книга чудовищ» (калькирование)
21.	The Standard Book of Spells	«Стандартная книга заклинаний» (калькирование)	«Сборник заклинаний» (калькирование)
22.	Travels with Trolls	«Тропую троллей» (описательный перевод)	«Турне с троллями» (калькирование)
23.	Unfogging the Future	«Как рассеять туман над будущим» (описательный перевод)	«Растуманивание будущего» (калькирование)
24.	Voyages with Vampires	«Встречи с вампирами» (описательный перевод)	«Вояж с вампиром» (калькирование)
25.	Wanderings with Werewolves	«Увеселение с упырями» (описательный перевод)	«Общение с оборотнями» (калькирование)
26.	Year with Yeti	«Йокширские йети» (описательный перевод)	«Единение с йети» (описательный перевод)

Таблица А. 4 – Спорт

	Оригинал	Перевод издательства «РОСМЭН»	Перевод издательства «МАХАОН»
1.	Quidditch	Квиддич (транскрипция)	Квиддиш (транскрипция)
<i>Названия игроков</i>			
1	Beater	Загонщик (создание окказионализма)	Отбивала (калькирование)
2.	Chaser	Охотник (уподобляющий перевод)	Охотник (уподобляющий перевод)
3.	Keeper	Вратарь (калькирование)	Охранник (уподобляющий перевод)
4.	Seeker	Ловец (уподобляющий перевод)	Ишейка (калькирование)
<i>Названия мячей</i>			
1.	Bludger	Бладжер (транскрипция)	Нападала (описательный перевод)
2.	Quaffle	Квоффл (транскрипция)	Кваффл (транскрипция)
3.	Snitch	Снитч (транскрипция)	Проныра (описательный перевод)

Таблица А. 5 – Представители волшебного мира

	Оригинал	Перевод издательства «РОСМЭН»	Перевод издательства «МАХАОН»
1.	Animagus	Анимаг (транслитерация)	Анимаг (транслитерация)
2.	Boggart	Боггарт (транслитерация)	Вризрак (создание окказионализма)
3.	Dementor	Дементор (транслитерация)	Дементор (транслитерация)
4.	Mudblood	Грязнокровка (калькирование)	Мугродье (создание окказионализма)
5.	Muggle	Магл (транскрипция)	Мугл (транскрипция)
6.	Muggle-born	Полукровка (создание окказионализма)	Муглорожденный (калькирование)
7.	Red Cap	Красный Колпак (калькирование)	Красношап (создание окказионализма)
8.	Squib	Сквиб (транскрипция)	Швах (создание окказионализма)

Таблица А. 6 – Реалии волшебного быта

Начало таблицы А. 6

	Оригинал	Перевод издательства «РОСМЭН»	Перевод издательства «МАХАОН»
1	2	3	4
<i>Магические предметы</i>			
1.	Dungbomb	Грязевая бомба (уподобляющий перевод)	Навозная бомба (калькирование)

1	2	3	4
2.	Fabulous Wet-Start, No-Heat Fireworks	Холодные и влажные чудо-хлопушки (описательный перевод)	Фантастические холодные петарды мокрого запуска (калькирование)
3.	Firebolt	метла «Молния» (уподобляющий перевод)	метла «Всполох» (создание окказионализма)
4.	Gobstones	Плюй-камни (калькирование)	Побрякуши (создание окказионализма)
5.	Hand of glory	Рука славы (калькирование)	Светозаристая рука (создание окказионализма)
6.	Howler	Громовещатель (создание окказионализма)	Вопиллер (калькирование)
7.	Invisibility Cloak	Мантия-невидимка (уподобляющий перевод)	Плащ-невидимка (уподобляющий перевод)
8.	Invisibility Booster	Прибор невидимости (описательный перевод)	Исчезатель (создание окказионализма)
9.	Lunscope	Луноскоп (калькирование)	Луноскоп (калькирование)
10.	Marauder's Map	Карта мародеров (калькирование)	Карта Мародера (калькирование)
11.	Mirror of Erised	зеркало Еиналеж (калькирование)	Зеркало Сокровения (уподобляющий перевод)
12.	Put-Outer	Гасилка (создание окказионализма)	Выключалка (создание окказионализма)
13.	Remembrall	Напоминалка (уподобляющий перевод)	Вспомнивсель (калькирование)
14.	Revealer	Обнаружитель (калькирование)	Разоблачитель (калькирование)
15.	Sneakoscope	Вредноскоп (создание окказионализма)	Горескоп (создание окказионализма)
16.	Sorting Hat	Распределяющая шляпа (калькирование)	Шляпа-сортировщица (создание окказионализма)
17.	Spellotape	Магическая клейкая лента (описательный перевод)	Колдолента (калькирование)
18.	Time-Turner	Маховик Времени (создание окказионализма)	Времяворот (калькирование)
19.	Toothflossing Stringmint	Мятные нитки для чистки зубов (описательный перевод)	Мятные зубные ниткерсы (создание окказионализма)
<i>Названия монет</i>			
1.	Galleon	Галеон (транскрипция /транслитерация)	Галеон (транскрипция /транслитерация)
2.	Knut	Кнат (транскрипция /транслитерация)	Нут (транскрипция /транслитерация)
3.	Sickle	Сикль (транскрипция /транслитерация)	Сикль (транскрипция /транслитерация)

1	2	3	4
<i>Названия магических веществ, зелий и растений</i>			
1.	Belch Powder	Рыгательный порошок (калькирование)	Рыгучий порошок (калькирование)
2.	Devil's Snare	Дьявольские силки (калькирование)	Сети Дьявола (создание окказионализма)
3.	Draught of Living Death	Напиток живой смерти (калькирование)	Глоток живой смерти (калькирование)
4.	Fleetwood's High-Finish Handle Polish	фирменное средство для полировки рукояти (описательный перевод)	шикблеск для древка фабрики «Короход» (уподобляющий перевод)
5.	Floo powder	Летучий порошок (калькирование)	Кружаная мука (создание окказионализма)
6.	Mrs. Skower's All-Purpose Magical Mass Remover	Универсальный волшебный пятновыводитель миссис Чистикс (калькирование)	Универсальный пакостесниматель миссис Шваберс (создание окказионализма)
7.	Pepperup Potion	Бодроперцовое зелье (калькирование)	Перцусин (создание окказионализма)
8.	Polyjuice Potion	Оборотное зелье (описательный перевод)	Всеэссенция (создание окказионализма)
9.	Scele-Gro	Костерост (калькирование)	СкелеРост (калькирование)
10.	Swelling Solution	Раздувающий раствор (калькирование)	Раздувающий раствор (калькирование)
11.	Venomous Tentacula	Жгучая антенница (создание окказионализма)	Ядовитый ус (калькирование)
12.	Whomping Willow	Гремучая ива (калькирование)	Дракучая ива (описательный перевод)
<i>Названия сладостей и напитков</i>			
1.	Bettie Bott's Every Flavor Beans	драже «Берти-Боттс», которые отличались самым разнообразным вкусом (описательный перевод)	Всевкусные орешки Берти Ботт (калькирование)
2.	Butterbeer	Сливочное пиво (создание окказионализма)	Усладэль (создание окказионализма)
3.	Drooble's Best Blowing Gum	«лучшая взрывающаяся жевательная резинка Друбблс» (создание окказионализма)	взрывачка Друблуса (создание окказионализма)
4.	Fizzing Whizbees	Сахарные свистульки (описательный перевод)	Шипучие шмельки (описательный перевод)
5.	Gillywater	Минеральная вода (описательный перевод)	Ледникала (создание окказионализма)
6.	Ice Mice (hear your teeth chatter and squeak!)	мороженое «Зубом застучи, мышью запищи» (создание окказионализма)	мышки-льдышки («Ваши зубки зазудят, застучат и заскрипят!») (калькирование)

1	2	3	4
7.	Ogden's Old Firewhisky	Огненный виски Огден (калькирование)	Огден Олд Огневиски (калькирование)
8.	Pepper Imps	Перечные чертики (калькирование)	Перечные постреляки (создание окказионализма)
9.	Stink Pellets	Драже-вонючки (создание окказионализма)	Вонючие пульки (калькирование)
<i>Окказиональные лексические единицы, неподдающиеся классификации</i>			
1.	Apparate	Трансгрессировать (создание окказионализма)	Аппарировать (калькирование)
2.	Deathday party	Прием по случаю юбилея смерти (описательный перевод)	Смертенины (создание окказионализма)
3.	De-gnome	Выдворить гномов (описательный перевод)	Разгномить (калькирование)
4.	Disapparate	Трансгрессировать (создание окказионализма)	Дезаппарировать (калькирование)
5.	Knight Bus	Автобус «Ночной рыцарь» (создание окказионализма)	Грандулет (создание окказионализма)
6.	Parcelmouth	Змееуст (создание окказионализма)	Змееуст (создание окказионализма)
7.	Parceltongue	Язык змей (описательный перевод)	Серпентарго (создание окказионализма)
8.	Serpent-tongue	Змеиный язык (описательный перевод)	Серпентоязый (создание окказионализма)

Таблица А. 7 – Заклинания

	Оригинал	Перевод издательства «РОСМЭН»	Перевод издательства «МАХАОН»
1	2	3	4
<i>Магические формулы</i>			
1.	Alohomora	Алохомора (транслитерация)	Алоомора (транслитерация)
2.	Aparecium	Апарекиум (транслитерация)	Апарециум (транслитерация)
3.	Caput Draconis	Капут Драконис (транслитерация)	Капут Драконис (транслитерация)
4.	Dissendium	Диссендиум (транслитерация)	Диссендиум (транслитерация)
5.	Expecto patronum	Эспекто патронум (транслитерация)	Эспекто патронум (транслитерация)
6.	Expelliarmus	Экспеллиармус (транслитерация)	Экспеллиармус (транслитерация)
7.	Ferula	Ферула (транслитерация)	Ферула (транслитерация)

1	2	3	4
8.	Finite Incantatem	Фините Инкантатем (транслитерация)	Фините Инкантатем (транслитерация)
9.	Impervius	Импервиус (транслитерация)	Импервус (транслитерация)
10.	Locomotor Mortis	Локомотор Мортис (транслитерация)	Локомотор Мортис (транслитерация)
11.	Lumos	Люмос (транслитерация)	Люмос (транслитерация)
12.	Mobiliarbus	Мобилиармус (транслитерация)	Мобилиармус (транслитерация)
13.	Mobilicorpus	Мобиликорпус (транслитерация)	Мобиликорпус (транслитерация)
14.	Nox	Нокс (транслитерация)	Нокс (транслитерация)
15.	Obliviate	Обливиэйт (транскрипция)	Обливиато (транслитерация)
16.	Peskipiksi Perternomi	Пескипикси Пестерноми (транслитерация)	Пескипикси Пестерноми (транслитерация)
17.	Petrificus Totalus	Петрификус Тоталус (транслитерация)	Петрификус Тоталус (транслитерация)
18.	Rictusempra	Риктусемпра (транслитерация)	Риктусемпра (транслитерация)
19.	Riddikulus	Ридикулус (транслитерация)	Риддикюлис (транслитерация)
20.	Serpensortia	Серпенсортия (транслитерация)	Серпензорция (транслитерация)
21.	Tarantallegra	Таранталлегра (транслитерация)	Таранталлегра (транслитерация)
22.	Waddiwasi	Ваддивази (транслитерация)	Ваддивази (транслитерация)
23.	Wingardium Leviosa	Вингардиум Левиоса (транслитерация)	Вингардиум Левиоза (транслитерация)
<i>Названия заклинаний</i>			
1.	Braking Charm	... волшебный тормоз (описательный перевод)	Тормозное заклятие (калькирование)
2.	Cheering Charms	Веселящие чары (калькирование)	Хахачары (создание окказионализма)
3.	Confundus Charm	Помрачающее заклинание (калькирование)	Заморочное заклятие (калькирование)
4.	Disarming Charm	заклинание Разоружения (калькирование)	Разоружное Заклятие (калькирование)
5.	Engorgement Charm	Заклинание Раздувания (калькирование)	Дутое заклятие (калькирование)
6.	Fidelius Charm	Заклятие доверия (калькирование)	Заклятие верности (калькирование)

1	2	3	4
7.	Flame Freezing Charm	... они умели замораживать огонь (описательный перевод)	Пламезамораживающее заклятие (калькирование)
8.	Freezing Charm	заклинание Заморозки (калькирование)	Замораживающее Заклятие (калькирование)
9.	Homorphus Charm	заклинание Обращения (описательный перевод)	Хоморфное заклятие (калькирование)
10.	Hover charm	заклинание Левитации (калькирование)	Невесные Чары (создание окказионализма)
11.	Memory charm	заклинание Забвения (калькирование)	Заклятие забвения (калькирование)
12.	Tickling Charm	... насладиться щекотку (описательный перевод)	Щекочары (создание окказионализма)
13.	Transmogrifian Torture	Трансмогрифианская пытка (калькирование)	Трансмогоревальная Пытка (создание окказионализма)

ОТЗЫВ

на магистерскую работу

студентки Сергеевой Анастасии Александровны,
обучающейся по направлению подготовки

*45.04.01 Филология, профиль «Переводоведение и практика перевода
(романо-германские языки)»*

на тему: «Реализация переводческих стратегий при передаче авторских окказионализмов (на материале переводов романа Дж. Роулинг «Harry Potter»)»

Магистерская диссертация Анастасии Александровны Сергеевой посвящена актуальной теме, связанной с переводческими трудностями при передаче окказиональных слов. Отметим, что в ходе работы над диссертацией, научные воззрения Анастасии Александровны под воздействием общения с председателем правления Союза переводчиков России, доктором филологических наук, профессором кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, автором коммуникативно-функционального подхода к переводу в России, В.В. Сдобниковым, подверглись трансформации. В связи с этим, первоначальная формулировка темы, в которой термин «стратегия» употреблен в рамках лингвистического подхода к переводу, т.е. является синонимичным понятию «переводческое решение», также претерпела модификацию. Небезосновательно Анастасия Сергеевна трактует стратегию как план переводческих действий, т.е. шире, чем предполагалось в названии темы. Тем не менее, подобная интерпретация не идет вразрез с общей концепцией работы. Более того, новая парадигма исследований, выдвигаемая коммуникативно-функциональным подходом к переводу, позволяет по-новому взглянуть на уже существующие проблемы и предложить более рациональные способы их разрешения.

А.А. Сергеева предлагает собственную классификационную модель, в которой окказиональная единица занимает свое особое место. Компаративный анализ текстов оригинала и переводов, выполненный в рамках лингвистического подхода к переводу, предварен теоретически обоснованной гипотезой, измышленной в терминологии коммуникативно-функционального подхода. Анастасия Александровна провела скрупулезный и последовательный анализ, проработав значительное для работ подобного уровня, количество единиц, отобранных методом сплошной выборки.

Следует отметить, что А.А. Сергеева, самостоятельно изъявившая желание работать над избранной темой, активно занималась поиском материала, проявила рвение в решении практических задач.

Считаем, что студентка решила все поставленные перед ней задачи, показала многообразие окказиональной лексики, подчеркнув, что избранная переводчиком стратегия предопределяет выбор соответствующей тактики и приводит к применению той или иной переводческой операции. Подобная логика не только позволила выработать А.А. Сергеевой интереснейшую гипотезу, но и поспособствовала рациональному решению классических переводческих проблем. Объемное приложение свидетельствует в пользу тщательности проведенного исследования, результаты которого были высоко оценены профессорско-преподавательским составом кафедры теории речи и перевода.

Магистерская диссертация Анастасии Александровны Сергеевой демонстрирует хороший уровень специализированной и методической подготовки, что свидетельствует об освоении ей комплекса теоретических и практических знаний, широту научного кругозора.

Полагаем, что магистерская работа «Реализация переводческих стратегий при передаче авторских окказионализмов (на материале переводов романа Дж. Роулинг «Harry Potter»)» является законченным сочинением, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня, и может быть допущена к защите.

Научный руководитель
Д.философ.н., профессор
кафедры теории речи и перевода



Ивлева А.Ю.

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу
Сергеевой Анастасии Александровны
направление подготовки - 45.04.01 Филология

Тема выпускной квалификационной работы: «Реализация переводческих стратегий при передаче авторских окказионализмов (на материале переводов романа Дж. Роулинг «Harry Potter»)».
Научный руководитель – А. Ю. Ивлева, доктор философских наук, профессор.

Выпускная квалификационная работа А. А. Сергеевой посвящена актуальному и интересному вопросу современной лингвистики, в частности, теории перевода – исследованию авторских окказионализмов и проблеме их перевода на русский язык.

Целью исследования является выявление специфики перевода авторских окказионализмов на русский язык на материале оригинальных произведений Дж. К. Роулинг. Задачи, сформулированные автором диссертации, полностью обеспечивают достижение поставленной цели.

Актуальность выбранной темы не вызывает сомнений. В диссертационном исследовании А. А. Сергеева проводит сравнительный анализ переводов на русский язык произведений Дж. Роулинг – одного из самых читаемых писателей современности. Качество отечественных переводов серии романов о Гарри Поттере неоднократно становилось причиной активных споров среди поклонников истории, а последний перевод, выполненный М. В. Спивак, вызвал крайне негативную реакцию. В связи с этим обращение к анализу переводов является не только оправданным, но и своевременным.

Нельзя не отметить, что материал диссертации логично структурирован в рамках двух глав.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна, определяется объект и предмет исследования, выделяются основные черты работы, обусловившие ее теоретическую и практическую значимость, формулируется цель и задачи исследования.

Первая глава является теоретической и представляет собой обзор методологической базы, на основании которой автор осуществляет анализ языкового материала. Рассматриваются определения понятия «стратегия перевода» как объекта переводческого исследования, разграничиваются такие смежные лингвистические явления как «окказионализм», «неологизм» и «потенциальное слово», выявляются основные признаки окказионализмов, способы образования новых слов, выделяются основные трудности при передаче окказиональной лексики на русский язык.

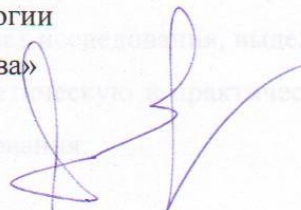
Во второй главе проводится компаративный анализ конкретного языкового материала. Автор последовательно рассматривает окказиональные слова и словосочетания, обнаруженные в произведениях Дж. Роулинг, с точки зрения способов их передачи на русский язык. Анализ переводческих решений сопровождается комментариями по поводу переводческих недочетов, автор вводит свою классификацию авторских окказионализмов, что является достоинством работы, так как указывает на вдумчивый и критический подход, необходимый при научных исследованиях.

Вместе с тем, в ходе прочтения диссертации возникли некоторые вопросы и замечания: 1. Каковы критерии отнесения автором имен собственных к авторским окказионализмам? 2. Является ли разработанная классификация авторских окказионализмов универсальной? 3. Автор не совсем четко отображает в своей работе, каким образом соотносятся понятия «переводческая стратегия» и «переводческая операция». Высказанные замечания не снижают научную ценность и положительное впечатление от рецензируемой работы.

Выпускная квалификационная работа А. А. Сергеевой представляет собой самостоятельное законченное исследование, отвечает предъявленным требованиям и заслуживает высокой оценки.

Рецензент:

Профессор кафедры немецкой филологии
ФГБОУ ВО «НИ МГУ им. Н.П. Огарева»
д. филос. наук



И. В. Лаптева

ФОРМА ОТЧЕТА результатов проверки
выпускной квалификационной работы на наличие заимствований

Ф.И.О. автора выпускной квалификационной работы:

Сергеева Анастасия Александровна

Тема выпускной квалификационной работы: «Реализация переводческих стратегий при передаче авторских окказионализмов (на материале переводов романа Дж. Роулинг «Harry Potter»)»

Руководитель: Ивлева Алина Юрьевна

Источники цитирования

Сохраненная копия	Ссылка на источник	Коллекция / модуль поиска	Доля в тексте
[1] Перевод авторских не...	http://otherreferats.allbest.ru/languages/00022833_0.html	Интернет (Антиплагиат)	4,79%
[2] Источник 2	http://www.referatya.ru/catalog/download/12152	Интернет (Антиплагиат)	2,34%
[3] Полный текст диссерт...	http://www.linguanet.ru/science/dissD/dissD2/D2-2015/Sdobnik...	Интернет (Антиплагиат)	2,17%
[4] Источник 4	http://2balla.ru/index.php?option=com_ewriting&Itemid=117&fu...	Интернет (Антиплагиат)	2,02%
[5] Реферат - «Перевод а...	http://www.ronl.ru/referaty/ostalnye-referaty/827934/	Интернет (Антиплагиат)	1,95%
[6] Влияние переводческо...	http://reftrend.ru/974548.html	Интернет (Антиплагиат)	1,71%
[7] rsl01002831719.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl0100200000/rsl01002831000/rsl01002831...	Диссертации РГБ	1,33%
[8] 225481	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=225481	ЭБС УБО	1,15%
[9] Источник 9	http://window.edu.ru/resource/514/28514/files/ustu121.pdf	Интернет (Антиплагиат)	1,06%
[10] rsl01003308964.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl0100300000/rsl01003308000/rsl01003308...	Диссертации РГБ	1,05%
[11] Проблемы языка и кул...	http://conference.osu.ru/assets/files/conf_info/conf8/s16.pd...	Интернет (Антиплагиат)	0,99%
[12] Текст Выпуск 14	http://www.lunn.ru/?id=8836	Интернет (Антиплагиат)	0,99%
[13] КОММУНИКАТИВНО - ФУН...	http://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativno-funktsionaln...	Интернет (Антиплагиат)	0,99%
[14] rsl01004881934.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl0100400000/rsl01004881000/rsl01004881...	Диссертации РГБ	0,98%
[15] rsl01004921462.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl0100400000/rsl01004921000/rsl01004921...	Диссертации РГБ	0,92%

[16] Источник 16	http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/vinogradovdoc.shtml	Интернет (Антиплагиат)	0,92%
[17] Лингвостилистические...	http://cheloveknauka.com/lingvostilisticheskie-sredstva-vyra...	Интернет (Антиплагиат)	0,89%
[18] Полный текст диссерт...	http://www.linguanet.ru/science/dissD/dissD2/D2-2015/Sdobnik...	Интернет (Антиплагиат)	0,84%
[19] Головачева, Ольга Ал...	http://dlib.rsl.ru/rsl0100000000/rsl01000329000/rsl01000329...	Диссертации РГБ	0,79%
[20] Окказионализмы в иди...	http://cheloveknauka.com/okkazionalizmy-v-idiolekte-n-s-lesk...	Интернет (Антиплагиат)	0,79%
[21] 104725	http://e.lanbook.com/journal/issue.php?p_f_journal=2278&p_f_...	ЭБС Лань	0,78%
[22] rsl01005381985.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01005000000/rsl01005381000/rsl01005381...	Диссертации РГБ	0,75%
[23] rsl01004623799.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01004000000/rsl01004623000/rsl01004623...	Диссертации РГБ	0,74%
[24] Окказиональное слово...	http://revolution.allbest.ru/literature/00237323_0.html#2	Интернет (Антиплагиат)	0,69%
[25] rsl01005463436.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01005000000/rsl01005463000/rsl01005463...	Диссертации РГБ	0,66%
[26] rsl01004147176.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01004000000/rsl01004147000/rsl01004147...	Диссертации РГБ	0,66%
[27] rsl01004656482.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01004000000/rsl01004656000/rsl01004656...	Диссертации РГБ	0,65%
[28] rsl01003317329.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01003000000/rsl01003317000/rsl01003317...	Диссертации РГБ	0,64%
[29] Скачать/bestref-1624...	http://bestreferat.ru/archives/32/bestref-162432.zip	Интернет (Антиплагиат)	0,64%
[30] Яцук, Наталья Дмитри...	http://dlib.rsl.ru/rsl01005000000/rsl01005062000/rsl01005062...	Диссертации РГБ	0,62%
[31] 221621	http://e.lanbook.com/journal/issue.php?p_f_journal=2451&p_f_...	ЭБС Лань	0,56%
[32] rsl01006704473.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01006000000/rsl01006704000/rsl01006704...	Диссертации РГБ	0,56%
[33] Сокальская, Анна Ник...	http://dlib.rsl.ru/rsl01003000000/rsl01003362000/rsl01003362...	Диссертации РГБ	0,54%
[34] 114560	http://e.lanbook.com/journal/issue.php?p_f_journal=2300&p_f_...	ЭБС Лань	0,53%
[35] rsl01004722545.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01004000000/rsl01004722000/rsl01004722...	Диссертации РГБ	0,52%
[36] Гарри Поттер и узник...	http://nemaloknig.info/read-305767/	Интернет (Антиплагиат)	0,49%
[37] rsl01002310983.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01002000000/rsl01002310000/rsl01002310...	Диссертации РГБ	0,48%
[38] rsl01002853575.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01002000000/rsl01002853000/rsl01002853...	Диссертации РГБ	0,48%
[39] Выдержки: Лингвостил...	http://planetadisser.com/part/dis_80322.html	Интернет (Антиплагиат)	0,47%
[40] rsl01002853708.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01002000000/rsl01002853000/rsl01002853...	Диссертации	0,46%

	1002853000/rsl01002853...	РГБ	
[41] 136211	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=136211	ЭБС УБО	0,43%
[42] 2516	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=2516	ЭБС Лань	0,43%
[43] rsl01004369857.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01004000000/rsl01004369000/rsl01004369...	Диссертации РГБ	0,43%
[44] Реферат Перевод авто...	http://bukvasha.ru/referat/379900#2	Интернет (Антиплагиат)	0,42%
[45] 274614	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=274614	ЭБС УБО	0,39%
[46] Вестник иркутского г...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=11694	ЭБС Библиороссика	0,39%
[47] Вестник Иркутского г...	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=89658	ЭБС УБО	0,39%
[48] 132283	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132283	ЭБС УБО	0,36%
[49] rsl01003317348.txt	http://dlib.rsl.ru/rsl01003000000/rsl01003317000/rsl01003317...	Диссертации РГБ	0,34%
[50] 227913	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=227913	ЭБС УБО	0,33%
[51] Гарри Поттер и узник...	http://lib.rus.ec/b/358778	Интернет (Антиплагиат)	0,32%
[52] Фундаментальные иссл...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=18519	ЭБС Библиороссика	0,3%
[53] 149433	http://e.lanbook.com/journal/issue.php?p_f_journal=2363&p_f...	ЭБС Лань	0,26%
[54] Словарь лингвистичес...	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=38392	ЭБС УБО	0,24%
[55] 43202	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=43202	ЭБС Лань	0,24%
[56] 70194	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70194	ЭБС Лань	0,23%
[57] Вестник Кемеровского...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=16124	ЭБС Библиороссика	0,2%
[58] 237263	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=237263	ЭБС УБО	0,2%
[59] 13248	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=13248	ЭБС Лань	0,2%
[60] Современный русский ...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=20289	ЭБС Библиороссика	0,19%
[61] 128757	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=128757	ЭБС УБО	0,17%
[62] 47381	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47381	ЭБС Лань	0,17%
[63] 104159	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=104159	ЭБС УБО	0,16%
[64] 226460	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=226460	ЭБС УБО	0,16%

[65] 39238	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=39238	ЭБС Лань	0,15%
[66] 2524	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=2524	ЭБС Лань	0,14%
[67] Современный русский ...	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=83127	ЭБС УБО	0,13%
[68] Введение в языкознан...	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=53717	ЭБС УБО	0,11%
[69] Лингвистика и перево...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=15672	ЭБС Библиороссика	0,11%
[70] 108055	http://e.lanbook.com/journal/issue.php?p_f_journal=2274&p_f_...	ЭБС Лань	0,1%
[71] ДОКУМЕНТ БЕЗ НАЗВАНИ...	http://online.lexpro.ru/document/9792011	Юридические документы (Лекспро)	0,07%
[72] Морфемика и словообр...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=19684	ЭБС Библиороссика	0,07%
[73] 12952	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=12952	ЭБС Лань	0,07%
[74] белова диссертация 2...		МГУ им Н.П. Огарёва	0,07%
[75] Мир науки, культуры,...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=17611	ЭБС Библиороссика	0,07%
[76] 10557	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=10557	ЭБС Лань	0,06%
[77] 258401	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=258401	ЭБС УБО	0,06%
[78] диплом		МГУ им Н.П. Огарёва	0,06%
[79] Мир науки, культуры,...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=17657	ЭБС Библиороссика	0,06%
[80] Современный русский ...	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=57621	ЭБС УБО	0,05%
[81] 227904	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=227904	ЭБС УБО	0,03%
[82] 51843	http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=51843	ЭБС Лань	0,02%
[83] Мир науки, культуры,...	http://www.bibliorossica.com/book.html?&currBookId=17609	ЭБС Библиороссика	0,02%

Частично оригинальные блоки: 0%

Оригинальные блоки: 80,03%

Заемствование из "белых" источников: 0,07%

Итоговая оценка оригинальности: **80,1%**